

CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG
GENERAL TERMS AND CONDITIONS

(Các điều khoản và điều kiện chung này áp dụng đối với khách hàng tổ chức)
(*These general terms and conditions are applicable to non-individual customers*)

GIỚI THIỆU / INTRODUCTION

Các điều khoản và điều kiện chung sau đây ("**Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung**" này) áp dụng đối với khách hàng tổ chức ("quý khách", "của quý khách", "chính quý khách", "(các) Khách Hàng") của Ngân Hàng TNHH MTV CIMB Việt Nam và/hoặc bất kỳ chi nhánh nào của Ngân hàng TNHH MTV CIMB Việt Nam ("chúng tôi", "của chúng tôi", "Ngân Hàng", hoặc "CIMB Việt Nam") liên quan đến việc sử dụng, quản lý của Chủ Tài Khoản (như được định nghĩa dưới đây) đối với mọi tài khoản, sản phẩm và dịch vụ do Ngân Hàng cung cấp.

*The following general terms and conditions (these "**General Terms and Conditions**") are applicable to non-individual customers ("you", "your", "yourself", "Customer(s)") of CIMB Bank (Vietnam) Limited and/or any branch of CIMB Bank (Vietnam) Limited ("we", "us", "our", "Bank", or "CIMB Vietnam") with regards to the conducts of Account Holder (as defined below) to all accounts, products and services provided by the Bank.*

Các Điều Khoản & Điều Kiện Chung này điều chỉnh các tài khoản và dịch vụ phải tuân thủ, được điều chỉnh bởi và được giải thích theo pháp luật Việt Nam và các quy chế, quy định và hướng dẫn của Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam và các cơ quan quản lý liên quan khác có thẩm quyền đối với Ngân Hàng.

These Terms & Conditions governing the accounts and services shall be subject to, governed by and construed in accordance with laws of Vietnam and the rules, regulations and guidelines of State Bank of Vietnam and other relevant regulatory bodies that have jurisdiction over the Bank.

Bằng việc nộp đơn xin mở một Tài Khoản (như được định nghĩa dưới đây) hoặc sử dụng hoặc tiếp tục sử dụng bất kỳ Tài Khoản nào do Ngân Hàng cung cấp, Chủ Tài Khoản đồng ý chịu ràng buộc bởi Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này. Chữ ký mẫu của Người Được Ủy Quyền Ký cũng phải được cung cấp cho Ngân Hàng. Các điều khoản và điều kiện được quy định trong Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này phải được đọc cùng với Hồ Sơ Mở Tài Khoản và Biểu Phí Ngân Hàng áp dụng.

By applying for opening an Account (as defined below) or use or continue to use any Account provided by the Bank, the Account Holder agrees to be bound by these General Terms and Conditions. The specimen signature of the Proxies shall also be furnished to the Bank. The terms and conditions set forth herein must be read together with the applicable Account Opening Documentation and the Bank Tariff.

Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này được áp dụng cùng với và bổ sung cho bất kỳ điều khoản và điều kiện cụ thể nào ("**Các Điều Kiện Cụ Thể**") của bất kỳ sản phẩm và dịch vụ nào do Ngân Hàng quy định. Trường hợp có bất kỳ sự không nhất quán nào giữa Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này và Các Điều Kiện Cụ Thể, Các Điều Kiện Cụ Thể sẽ được ưu tiên áp dụng trong phạm vi của các sản phẩm và dịch vụ cụ thể.

*These General Terms and Conditions shall apply together with and supplement to any other specific terms and conditions ("**Specific Conditions**") of any product or service provided by the Bank. If there is any inconsistency between these General Terms and Conditions and those Specific Conditions, the Specific Conditions shall prevail to the extent of such specific product and service.*

Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này cùng với (các) Hồ Sơ Mở Tài Khoản (như được định nghĩa dưới đây) và Các Điều Kiện Cụ Thể (nếu áp dụng) tạo thành hợp đồng mở và sử dụng Tài Khoản hợp lệ giữa Khách Hàng và Ngân Hàng ("**Hợp Đồng**"). Số Hợp Đồng được mặc định là số Tài Khoản mà Ngân Hàng mở cho Khách Hàng căn cứ theo từng Hồ Sơ Mở Tài Khoản tương ứng mà Khách Hàng nộp cho Ngân Hàng. Trường hợp có nhiều Tài Khoản được mở (trừ Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn) theo yêu cầu của Khách Hàng, số Hợp Đồng được quy định là số tài khoản tiền Đồng Việt Nam đầu tiên mà Ngân Hàng mở cho Khách Hàng.

*These General Terms and Conditions together with the Account Opening Documentation(s) and Specific Conditions (if applicable) shall constitute the Account opening agreement by and between the Customers and the Bank (the "**Agreement**"). The Agreement's number is defaulted as the Account number opened by the Bank as per respective Account Opening Documentation submitted to the Bank by the Customers. If there are more than one account to be opened (except for Term Deposit Account) under the request of Customer, the Agreement's number shall be the first Vietnam Dong Account number opened by the Bank for Customer.*

ĐỊNH NGHĨA/ DEFINITION

“**Tài Khoản**” có nghĩa là bất kỳ tài khoản nào do Khách Hàng nắm giữ với Ngân Hàng mà có thể là một trong những loại tài khoản sau đây: một tài khoản vãng lai (“**Tài Khoản Vãng Lai**”) hoặc một tài khoản tiền gửi có kỳ hạn (“**Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn**”) hoặc một tài khoản ngoại tệ (“**Tài Khoản Ngoại Tệ**”) và các tài khoản khác được Ngân Hàng quy định vào từng thời điểm.

“**Account**” means any account held by the Customer with the Bank which may be one of the following types: a current account (“**Current Account**”), a term deposit account (“**TD Account**”) or a foreign currency account (“**Foreign Currency Account**”) and other accounts as provided by the Bank from time to time.

“**Chủ Tài Khoản**” có nghĩa là (các) chủ sở hữu của Tài Khoản.

“**Account Holder**” means the owner(s) of the Account.

“**Bản Sao Kê Tài Khoản**” có nghĩa là một bản sao kê thể hiện thông tin về số dư và (các) giao dịch đối với Tài Khoản mà được gửi trong kỳ và thông qua các kênh được thỏa thuận bởi Ngân Hàng và Khách Hàng.

“**Account Statement**” means a statement of account information showing balance and transaction(s) for the Account which shall be sent for the period and via the channels as agreed by the Bank and the Customer.

“**Hồ Sơ Mở Tài Khoản**” có nghĩa là đơn đăng ký được ký bởi hoặc thay mặt và đại diện cho Khách Hàng liên quan đến việc lập một hoặc nhiều Tài Khoản như có thể được bổ sung hoặc thay đổi vào từng thời điểm.

“**Account Opening Documentation**” means any application form signed by or for and on behalf of the Customer in connection with the establishment of one or more Accounts as may be supplemented or varied from time to time.

“**Tỷ Giá Áp Dụng**” có nghĩa là tỷ giá hiện hành của Ngân Hàng tại thời điểm đó hoặc, nếu không, tỷ giá theo quyết định hợp lý của Ngân Hàng.

“**Applicable Rate**” means the Bank’s then prevailing exchange rate or, if unavailable, such rate as reasonably determined by the Bank.

“**Người Ký Được Ủy Quyền**” có nghĩa là, đối với mỗi Tài Khoản hoặc dịch vụ theo quy định của Ngân Hàng, cá nhân được chỉ định và người có chữ ký được Khách Hàng đăng ký thông qua một văn bản ủy quyền sử dụng tài khoản và dịch vụ ngân hàng (“**Văn Bản Ủy Quyền**”) hoặc tài liệu tương tự (như được sửa đổi hoặc bổ sung vào từng thời điểm) làm người được ủy quyền đưa ra chỉ thị và/hoặc tiến hành các hoạt động ngân hàng thay mặt cho Khách Hàng.

“**Authorised Signatory**” means, for each Account or service as provided by the Bank, the individual designated and whose signature has been registered by the Customer with the Bank via a mandate of account operation and banking services (the “**Mandate**”) or equivalent (as supplemented or amended from time to time) as a person who is authorised to give Instructions and/or otherwise conduct banking activities on the Customer’s behalf.

“**Ngày Làm Việc**” có nghĩa là bất kỳ ngày nào mà Ngân Hàng mở cửa để hoạt động.

“**Business Day**” means any day on which the Bank is opened for business.

“**Biểu Phí Ngân Hàng**” có nghĩa là bất kỳ biểu phí và biểu phụ phí nào liên quan đến bất kỳ khoản phí nào về việc mở, sử dụng và duy trì bất kỳ Tài Khoản nào hoặc cung cấp bất kỳ Dịch Vụ nào.

“**Bank Tariff**” means any fee and charge schedule in respect of any fees for the opening, operation and maintenance of any Account or the provision of any Service.

“**Tập Đoàn CIMB**” có nghĩa là Tập Đoàn CIMB Holdings Berhad, và/hoặc bất kỳ công ty liên kết, công ty con, pháp nhân liên kết và bất kỳ chi nhánh và văn phòng nào của Tập Đoàn CIMB, và “bất kỳ thành viên nào của Tập Đoàn CIMB” có cùng nghĩa như vậy.

“**CIMB Group**” means CIMB Group Holdings Berhad, and/or any of, its affiliates, subsidiaries, associated entities and any of their branches and offices, and “any member of the CIMB Group” has the same meaning.

“**Khách Hàng**” có nghĩa là Chủ Tài Khoản và/hoặc người sử dụng các dịch vụ của Ngân Hàng.

“**Customer**” means the Account Holder and/or person who used the Bank’s services.

“**Thời Điểm Khóa Sổ**” có nghĩa là thời gian muộn nhất để Ngân hàng nhận Chỉ Thị từ Khách Hàng. Trừ trường hợp được thỏa thuận khác đi với Ngân Hàng, Thời Điểm Khóa Sổ được xác định theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng.

“**Cut-off Time**” means the latest time for the Bank to receive an Instruction from the Customer. Unless otherwise agreed with the Customer, the Cut-off Time is determined by the Bank at its sole discretion.

“Sự Kiện Bất Khả Kháng” có nghĩa là bất kỳ sự kiện nào vượt ngoài tầm kiểm soát hợp lý của Ngân Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn ở hỏa hoạn, lũ lụt, động đất, bão hoặc sự kiện tự nhiên khác; đình công hoặc tranh chấp lao động; chiến tranh, nổi dậy, khủng bố hoặc bạo loạn; việc hành động hoặc không hành động bởi bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào; thay đổi pháp luật hoặc bất kỳ lệnh nào của bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào; bất kỳ sự cố, gián đoạn hoặc sự can thiệp nào vào bất kỳ hệ thống viễn thông, cung cấp điện và tiện ích khác, bất kỳ sự cố kỹ thuật, gián đoạn hoặc can thiệp nào đến bất kỳ hệ thống máy tính hoặc thiết bị hoặc kênh nào (cho dù là do phần cứng hay phần mềm gây ra); bất kỳ sự cố, gián đoạn hoặc can thiệp nào đến bất kỳ Dịch Vụ nào do Ngân Hàng cung cấp cho bất kỳ bên thứ ba nào hoặc hệ thống của bên thứ ba. Trong Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này, Sự Kiện Bất Khả Kháng được coi là một sự kiện được miễn trách nhiệm theo quy định của pháp luật.

“Force Majeure Event” means any event beyond the Bank’s reasonable control, including, without limitation fire, flood, earthquake, storm or other natural event; strike or other labour dispute; war, insurrection, terrorism or riot; acts or failure to act by any competent authority; changes in law or any order of any competent authority; any failure, disruption or interference failure of any telecommunications, electricity supply and other utilities, any technical failures, disruptions or interference to any computer system or equipment or any channel (whether caused by hardware or software); any failure, disruption or interference of any Services provided by the Bank of any third party or third party system. In these General Terms and Conditions, Force Majeure Event shall be deemed to be a liability exemption event under the law.

“Tài Khoản Chung” có nghĩa là một Tài Khoản được nắm giữ đứng tên của nhiều hơn một Chủ Tài Khoản.

“Joint Account” means an Account which is held in the name of more than one single Account Holder.

“Đồng Chủ Tài Khoản” có nghĩa là (các) Chủ Tài Khoản của một Tài Khoản Chung.

“Joint Account Holder” means the Account Holder(s) of a Joint Account.

“Chỉ Thị” có nghĩa là bất kỳ chỉ thị nào bằng văn bản hoặc ở bất kỳ hình thức nào khác (tương ứng với mỗi dịch vụ ngân hàng cụ thể) được Khách Hàng cung cấp hoặc cho là cung cấp, bao gồm nhưng không giới hạn ở các chỉ thị từ một Người Ký Được Ủy Quyền và Ngân Hàng nhận được trực tiếp hoặc gián tiếp, thông qua phương tiện điện tử, điện thoại hoặc kênh hoặc thiết bị trao đổi liên lạc khác.

“Instructions” means any instructions in writing or in any other forms (corresponding with each specific banking service) provided or purportedly provided by the Customer, including but not limited to instructions from an Authorised Signatory and received by the Bank directly or indirectly, via electronic means, telephone or other communication channel or device.

“Công Cụ Thanh Toán” có nghĩa là bất kỳ hối phiếu, giấy nhận nợ, séc, tiền mặt, trái phiếu, hối phiếu ngân hàng hoặc lệnh thanh toán tiền nào khác, công cụ chuyển nhượng, chuyển tiền hoặc vật hoặc công cụ thanh toán có giá trị khác mà Ngân Hàng phát hành, thương lượng, thanh toán hoặc xử lý thay mặt cho Khách Hàng hoặc Ngân Hàng nhận từ Khách Hàng để nhận gửi hoặc chiết khấu, thu hộ hoặc chấp nhận hoặc làm biện pháp bảo đảm.

“Instrument” means any bill of exchange, promissory note, cheques, cash, note, bank drafts or other order for payment of money, negotiable instrument, payment remittance or other valuable items or instruments that the Bank issues, negotiates, pays or processes on Customer’s behalf or that the Bank takes from the Customer for deposit or for discount, collection or acceptance or as collateral security.

“Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Điện Thoại” có nghĩa là các dịch vụ do Ngân Hàng cung cấp để thực hiện bất kỳ giao dịch nào trên Tài Khoản của Khách Hàng cũng như sử dụng và nhận các dịch vụ và thông tin ngân hàng khác mà Ngân Hàng có thể thu xếp vào từng thời điểm theo các điều khoản và điều kiện do Ngân Hàng đặt ra, có hoặc không có sự giúp đỡ của một nhân viên Ngân Hàng theo chỉ thị của Khách Hàng thông qua điện thoại.

“Phone Banking Services” means the services provided by the Bank to conduct any dealing on the Customer’s Account as well as the utilization and obtaining of other banking services and information which the Bank may arrange from time to time upon the terms and conditions imposed by the Bank, with or without the assistance of a staff of the Bank upon instruction of the Customer via the telephone.

“Dịch Vụ” đề cập đến tất cả hoặc bất kỳ dịch vụ nào do Ngân Hàng cung cấp bao gồm việc cung cấp toàn bộ các phương tiện giao dịch ngân hàng (bao gồm nhưng không giới hạn ở tài khoản, séc và gửi tiền mặt), sản phẩm và dịch vụ tài chính, cho dù là tại bất kỳ văn phòng giao dịch nào, qua điện thoại, ngân hàng điện tử, các cổng điện tử khác, thiết bị hoặc hệ thống hoặc hình thức khác và “Dịch Vụ” đề cập đến bất kỳ, toàn bộ hoặc sự kết hợp của các dịch vụ do Ngân Hàng cung cấp, và sự duy trì quan hệ chung của Ngân Hàng với Khách Hàng, bao gồm cả việc tiếp thị hoặc quảng bá các dịch vụ tài chính hoặc các sản phẩm liên quan đến Khách Hàng, nghiên cứu thị trường, bảo hiểm, kiểm toán và mục đích hành chính.

“Services” refers to all or any of the services provided by the Bank including the provision of all banking facilities (included but not limited the accounts, cheques and cash deposits), products and financial services, whether at any of its transactions offices, over the telephone, internet banking, other electronic terminals, equipment or system or otherwise and “Services” shall refer to any, all or a combination of the services provided by the Bank, and the maintenance of the

Bank overall relationship with the Customer, including marketing or promoting financial services or related products to the Customer, market research, insurance, audit and administrative purposes

“**Dữ Liệu Giao Dịch**” có nghĩa là một bản dữ liệu bằng văn bản hoặc điện tử về hoạt động hoặc thông tin liên quan đến một Tài Khoản hoặc Chỉ Thị mà có thể được Ngân Hàng phát hành và bao gồm nhưng không giới hạn ở, toàn bộ Bản Sao Kê Tài Khoản, biên nhận, dữ liệu giao dịch hoặc xác nhận do Ngân Hàng đưa ra.

“**Transaction Record**” means a written or electronic record of activity or information pertaining to an Account or Instruction which may be issued by the Bank and includes without limitation, all Account Statements, receipts, transaction records or confirmations generated by the Bank.

1. SỬ DỤNG TÀI KHOẢN/DỊCH VỤ/ USE OF ACCOUNTS/SERVICES

- 1.1 Đơn đề nghị mở Tài Khoản và Dịch Vụ được lập theo mẫu và quy trình do Ngân Hàng cung cấp theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng. Ngân Hàng không phải đưa ra bất kỳ lý do nào về việc từ chối việc mở bất kỳ Tài Khoản nào và/hoặc từ chối cung cấp Dịch Vụ. Việc mở và duy trì mỗi Tài Khoản phải tuân thủ quy định tại Các Điều Khoản và Điều Khoản này, bất kỳ luật áp dụng, quy định áp dụng nào và quy chế của cơ quan có thẩm quyền.

Applications to set up Accounts and Services shall be made in the forms and processes provided by the Bank, and are at the Bank's sole discretion. The Bank shall not be required to provide any reasons for declining to open any Account and/or refusing to provide the Services. The opening and operation of each Account shall be subject to these Terms and Conditions, any applicable law and the rules of any relevant authority.

- 1.2 Khách Hàng phải tuân thủ mọi yêu cầu của Ngân Hàng trong việc sử dụng Tài Khoản và Dịch Vụ theo Các Điều Khoản và Điều Khoản Chung này, và bổ sung cho Các Điều Khoản Cụ Thể đối với bất kỳ sản phẩm hoặc dịch vụ nào được Ngân Hàng cung cấp.

The Customer shall comply with all the Bank's requirements in using Accounts and Services in accordance with these General Terms and Conditions, and with and supplement to the Specific Conditions of any product or services provided by the Bank.

- 1.3 Khách Hàng cung cấp cho Ngân Hàng toàn bộ thông tin và hồ sơ như Ngân Hàng có thể yêu cầu hợp lý vào từng thời điểm, bao gồm theo yêu cầu của pháp luật và/hoặc theo thỏa thuận hoặc thu xếp với các cơ quan chính phủ liên quan và/hoặc cơ quan thuế (cho dù là ở trong nước hay ở nước ngoài) đưa ra các yêu cầu về tình trạng thuế của Khách Hàng. Khách Hàng xác nhận rằng mọi thông tin được cung cấp cho Ngân Hàng là chính xác, đầy đủ, cập nhật và không gây hiểu nhầm.

The Customer shall be responsible to provide the Bank with all information and documentation as the Bank may reasonably request from time to time, including as maybe required under laws and/or by agreements or arrangement with relevant government agencies and/or revenue authorities (whether local or foreign) to make inquiries about the Customer's tax status. The Customer acknowledges that all information provided to the Bank shall be accurate, complete, up to date and not misleading.

- 1.4 Sau khi gửi thông báo cho Khách Hàng, Ngân Hàng có quyền thông qua bất kỳ cách thức nào mà Ngân Hàng cho là phù hợp (bao gồm nhưng không giới hạn ở việc đăng tải trên nền tảng điện tử của Ngân Hàng và/hoặc công bố tại các địa điểm giao dịch của Ngân Hàng và/hoặc công khai trên bất kỳ bảng tin công cộng nào của Ngân Hàng) để sửa đổi, bổ sung hoặc hủy bỏ, toàn bộ hoặc một phần, Các Điều Khoản và Điều Khoản Chung này mà Ngân Hàng tại bất kỳ thời điểm nào và vào từng thời điểm quy định các điều khoản và điều kiện bổ sung liên quan đến bất kỳ hoặc toàn bộ (các) Tài Khoản và Dịch Vụ, và các điều khoản và điều kiện bổ sung đó phải được đọc cùng với Các Điều Khoản và Điều Khoản Chung này và được xem là một phần không tách rời của Các Điều Khoản và Điều Khoản Chung này. Nếu Các Điều Khoản và Điều Khoản Chung này xung đột với các điều khoản và điều kiện áp dụng bổ sung khác thì Các Điều Khoản và Điều Khoản Chung này sẽ được ưu tiên áp dụng so với các điều khoản và điều kiện khác trong phạm vi có xung đột. Việc Khách Hàng tiếp tục sử dụng Tài Khoản hoặc sản phẩm hoặc Dịch Vụ sau bảy (7) ngày kể từ ngày Ngân hàng thông báo/công bố về việc sửa đổi, bổ sung, hủy bỏ nói trên được xem là Khách Hàng đã nhận biết, chấp nhận và đồng ý ràng buộc với các sửa đổi, bổ sung, hủy bỏ đó. Trong trường hợp không đồng ý với bất kỳ sửa đổi, bổ sung, hủy bỏ nào nêu trên, Khách Hàng phải thực hiện thủ tục chấm dứt sử dụng Tài Khoản hoặc sản phẩm hoặc Dịch Vụ có liên quan tại các địa điểm giao dịch của Ngân Hàng.

The Bank reserves the right to, up on giving notice to Customer by anyway the Bank deems appropriate (including but not limited to posting on the Bank's electronic platforms, publishing at any transaction locations or publicizing at any public bulletins of the Bank), to amend, supplement or remove, in whole or part, any of these General Terms and Conditions should the Bank at time to time prescribe additional terms and conditions in relation to any or all of its Account(s), and Services, and such additional terms and conditions shall be read together with these General Terms and Conditions and shall be considered an integral part of these General Terms and Conditions. If these General Terms and Conditions contradict other additional applicable terms and conditions, these General Terms and Conditions will override those other

terms and conditions to the extent that there is a contradiction. The continuity of use of Account or product or Services after seven (7) days as from the date of notification/publishing of those amendment, supplement, removal shall constitute the knowledge and acceptance by the Customer to be bound by such amendment, supplement, removal. In case the Customer does not agree with any above amendment, supplement, removal, the Customer must process the termination procedure of related Account or product or Service at any transaction locations of the Bank.

1.5 Việc chấp nhận và tiếp tục duy trì Tài Khoản và Dịch Vụ hoàn toàn theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng. Ngân Hàng cũng được quyền điều tra việc sử dụng trái pháp luật và không thích hợp đối với bất kỳ Tài Khoản và Dịch Vụ nào và có thể đóng một Tài Khoản, tạm ngừng hoạt động của Tài Khoản hoặc dưới hình thức khác hạn chế hoặc hủy bỏ Dịch Vụ nhằm đảm bảo sự tuân thủ đối với Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này hoặc bất kỳ luật hiện hành nào.
The acceptance and continuance of accounts and services will be entirely at the discretion of the Bank. The Bank also reserves the right to investigate illegal and improper use of any Account and Services and may close an Account, suspend Account activity or otherwise limit or cancel the Services to ensure the compliance with these General Terms and Conditions or any applicable laws.

1.6 Ngân Hàng được quyền quy định và thay đổi vào từng thời điểm, số dư tối thiểu ban đầu cần thiết để mở một Tài Khoản.
The Bank reserves the right to stipulate and vary from time to time, the minimum amount of initial deposit required to open an Account.

1.7 Khoản phí dịch vụ theo quy định của Ngân Hàng trên cơ sở hàng tháng sẽ được áp dụng đối với một Tài Khoản nếu số dư của tài khoản đó vào bất kỳ ngày nào trong tháng ít hơn số dư tối thiểu cần thiết cho mỗi tháng như Ngân Hàng có thể quy định vào từng thời điểm.
A service charge as prescribed by the Bank on monthly basis will be imposed on an Account if its balance of any day in the month is less than the required minimum amount for each month as the Bank may prescribe from time to time.

1.8 Bất kỳ biểu mẫu hoặc biên nhận nào được ký bởi Khách Hàng và bất kỳ giao dịch nào được xác nhận, xác minh và/hoặc thực hiện bằng điện tử bởi Khách Hàng liên quan đến bất kỳ giao dịch hoặc vấn đề nào theo bất kỳ Tài Khoản nào trước, trong hoặc sau khi giao dịch hoặc vấn đề được thực hiện ('các giao dịch trên đây') sẽ được coi là chính thức, cuối cùng, và có giá trị ràng buộc đối với Khách Hàng.
Any forms or receipts signed by the Customer and any transactions electronically confirmed, validated and/or effected by the Customer in relation to any transaction or matter under any Account before, during or after the transaction or matter is carried out ('the above transactions') shall be deemed final, conclusive, and binding on the Customer.

Không làm suy giảm tính tổng quát của quy định trên đây, Khách Hàng đồng thời đồng ý rằng sổ sách và ghi chép của Ngân Hàng chứng minh các giao dịch trên đây cũng sẽ được coi là chính thức, cuối cùng và có giá trị ràng buộc đối với Khách Hàng.

Not in derogation of the generality of the foregoing, the Customer further agrees that the Bank's books and or records evidencing the above transactions shall also be deemed as final, conclusive and binding on the Customer.

1.9 Trừ trường hợp được Chủ Tài Khoản nêu hoặc chỉ thị khác đi trong Văn Bản Ủy Quyền cho chủ thể liên quan, bất kỳ Người Ký Được Ủy Quyền nào tại đây được coi là có thẩm quyền cần thiết của Chủ Tài Khoản để yêu cầu và/hoặc chỉ thị Ngân Hàng thực hiện hoặc cung cấp Dịch Vụ.
Unless indicated or instructed otherwise in the Mandate for the relevant person by the Account Holder, any Authorised Signatories shall be deemed hereby as having the requisite authority of the Account Holder to request and/or instruct the Bank to effect or provide the Services.

2. LOẠI TIỀN TỆ CỦA TÀI KHOẢN/ CURRENCY OF ACCOUNT

Bất kỳ khoản ghi nợ hoặc ghi có nào được thể hiện bằng một loại tiền tệ khác với loại tiền tệ của Tài Khoản liên quan phải được quy đổi thành loại tiền tệ liên quan ở mức Tỷ Giá Áp Dụng. Bất kỳ khoản phụ phí nào phát sinh liên quan đến việc chuyển đổi đó sẽ do Khách Hàng thanh toán. Khách Hàng chỉ có nghĩa vụ thực hiện một khoản thanh toán hoặc chuyển tiền đến hoặc từ một Tài Khoản tại nơi Tài Khoản được mở và quản lý.

Any debits and credits denominated in a different currency from that of the relevant Account shall be converted into the relevant currency at the Applicable Rate. Any charges incurred in connection with such conversion will be for the account of the Customer. The Bank is only obliged to effect a payment or a transfer of funds to or from an Account at the place where the Account is established and held.

(i) Đối với bất kỳ Tài Khoản Ngoại Tệ nào: Ngân Hàng không có trách nhiệm đối với bất kỳ sự sụt giảm giá trị tiền trong bất kỳ Tài Khoản nào vì bất kỳ lý do nào (cho dù là do, ngoài những lý do khác, sự biến động tỷ giá, thuế hoặc khấu hao) hoặc việc không có sẵn tiền mặt khi đến hạn thanh toán do các hạn chế về quy đổi, yêu cầu, chuyển tiền không chủ ý, hoãn nợ, kiểm soát ngoại hối hoặc bất kỳ Sự Kiện Bất Khả Kháng nào;

In respect of any Foreign Currency Account: the Bank assumes no liability for any diminution in the value of funds in any Account for any reason whatsoever (whether due to, inter alia, fluctuation in exchange rates, taxes or depreciation) or the unavailability of such funds on maturity due to restrictions on convertibility, requisition, involuntary transfers, moratoria, exchange controls or any Force Majeure Event;

- (ii) Nếu quốc gia xuất xứ của bất kỳ loại tiền tệ nào hạn chế tính sẵn có, tín dụng hoặc việc chuyển tiền bằng loại tiền tệ đó, Ngân Hàng sẽ không có nghĩa vụ phải thanh toán, từ bất kỳ Tài Khoản nào, số tiền bằng loại tiền tệ đó. Ngân Hàng có thể (nhưng không có nghĩa vụ) thực hiện các nghĩa vụ của mình liên quan đến khoản tiền đó bằng cách thanh toán cho Khách Hàng, vào bất kỳ thời điểm nào (cho dù là trước hay sau khi đáo hạn), khoản tiền đó bằng bất kỳ loại tiền tệ nào khác ở bất kỳ mức tỷ giá nào và theo bất kỳ cách thức nào cấu thành việc thực hiện đúng, hợp lệ và đầy đủ các nghĩa vụ của Ngân Hàng với Khách Hàng liên quan đến khoản tiền đó;
- If the country of origin of any currency restricts the availability, credit or transfers of any funds in that currency, the Bank will have no obligation to pay, from any Account, such funds in that currency. The Bank may (but shall not be obliged to) discharge its obligations with respect to such funds by paying to the Customer, at any time (whether before or after maturity), such funds in any other currency at any exchange rate and in any manner as the Bank may determine at its discretion. The Customer agrees that any such payment shall constitute good, valid and complete discharge of the Bank's obligations to the Customer with respect to such funds;*
- (iii) Không phương hại đến các Điều Kiện (i) và (ii) trên đây, Khách Hàng xác nhận rằng mọi khoản tiền gửi trong Các Tài Khoản Ngoại Tệ phải chịu biến động trong điều kiện thị trường hiện hành mà sau khi đáo hạn sẽ đạt được thu nhập hoặc tổn thất thu nhập và/hoặc đầu tư; và
- Without prejudice to Conditions (i) and (ii) above, the Customer acknowledges that all deposits in Foreign Currency Accounts are subject to fluctuations in prevailing market conditions which upon maturity will result in either gains or losses to earnings and/or investments; and*
- (iv) Khách Hàng xác nhận rằng việc mở bất kỳ Tài Khoản Ngoại Tệ có thể phải tuân theo các điều khoản và điều kiện như có thể được Ngân Hàng áp dụng vào từng thời điểm.
- The Customer acknowledges that opening of any Foreign Currency Account may be subject to such terms and conditions as may be imposed by the Bank from time to time.*

3. TIỀN GỬI VÀ BIÊN NHẬN/ DEPOSITS AND RECEIPTS

- 3.1 Khách Hàng phải duy trì Tài Khoản và tiến hành các giao dịch gửi tiền và rút tiền thông qua Tài Khoản phù hợp với quy định của pháp luật hiện hành. Ngân Hàng có thể từ chối chấp nhận tiền gửi vào hoặc cho phép rút tiền ra từ một Tài Khoản cho đến khi Ngân Hàng được thỏa mãn rằng việc gửi tiền hoặc rút tiền đó là hợp pháp.
- The Customer shall operate the Accounts and conduct deposit and withdrawal transactions through the Accounts in accordance with the applicable laws. The Bank may refuse to accept a deposit to or to permit a withdrawal from an Account until the Bank is satisfied the deposit or withdrawal is lawful.*
- 3.2 Liên quan đến bất kỳ khoản tiền mặt nào được gửi vào bất kỳ Tài Khoản nào:
- In connection with any cash deposited into any Account:*
- (i) Tiền mặt được gửi vào bất kỳ Tài Khoản nào phải tuân thủ quy định về hạn mức như Ngân Hàng có thể đặt ra và sẽ được báo cáo theo quy định của Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam. Bằng toàn quyền quyết định của mình, Ngân Hàng được quyền từ chối bất kỳ khoản tiền mặt gửi vào nào nếu Ngân Hàng không thể có bằng chứng về nguồn gốc của bất kỳ khoản tiền mặt nào như vậy.
- Cash deposited into any Account will be subject to such limits as the Bank may specify and to be reported in accordance with State Bank of Vietnam's regulations. The Bank, at its sole discretion, shall be entitled to refuse any cash for deposit if the Bank is unable to satisfy itself as to the origin of any such cash.*
- (ii) Biên lai tiền gửi không được coi là biên nhận hợp lệ cho đến khi được xác nhận bởi máy xác nhận hợp lệ của Ngân Hàng và/hoặc con dấu của chi nhánh Ngân Hàng tại nơi gửi tiền và kèm theo chữ ký hợp lệ của một cán bộ được ủy quyền của Ngân Hàng. Nếu số tiền nêu trên biên lai tiền gửi khác với bảng kiểm kê tiền mặt của Ngân Hàng thì bảng kiểm kê tiền mặt của Ngân Hàng là chính thức và cuối cùng.
- Deposit slips shall not be considered valid receipts unless validated by the Bank's validating machine and/or by the stamp of the Bank's branch at which the deposit is made and duly accompanied by the signature of an authorised officer of the Bank. If the amount indicated on the deposit slip differs from that of the Bank's cash count, the Bank's cash count shall be final and conclusive.*

3.3 Liên quan đến bất kỳ séc và công cụ tiền tệ nào khác được gửi vào Tài Khoản áp dụng:

In connection with any cheques and other monetary instruments deposited into an applicable Account:

- (i) Ngân Hàng có toàn quyền chấp nhận bất kỳ séc và/hoặc công cụ tiền tệ nào để ghi có vào bất kỳ Tài Khoản nào.
Acceptance of any cheque and/or monetary instrument for credit into any Account shall be at the discretion of the Bank.
- (ii) Ngân Hàng chấp nhận tất cả các séc và công cụ tiền tệ được gửi chỉ để thu hộ và không được phép rút cho đến khi và trừ khi các séc này được thanh toán và/hoặc Ngân Hàng đã nhận được khoản tiền thu được. Ngân Hàng được quyền ghi nợ vào Tài Khoản, trong trường hợp khoản tiền được gửi để thu hộ sau đó chưa được thanh toán.
All cheques and monetary instruments deposited are accepted by the Bank for collection only and may not be drawn against until and unless the cheques have been cleared and/or the Bank has received the proceeds. The Bank reserves the right to debit the Account in the event the item sent for collection is subsequently returned unpaid.
- (iii) Séc và các công cụ tiền tệ khác, được gửi và sau đó bị từ chối thanh toán, sẽ được trả lại Chủ Tài Khoản tại địa chỉ được biết gần nhất của Chủ Tài Khoản, bằng rủi ro và phí tổn của chính Chủ Tài Khoản.
Cheques and other monetary instruments, deposited and subsequently dishonoured, will be returned to the Account Holder at their last known address, at their own risk and expense.
- (iv) Cho phép gửi tiền liên chi nhánh có áp dụng thu phí theo quy định, nếu có.
Inter branch deposits are allowed subject to prescribed charges, if any.
- (v) Séc và công cụ thanh toán được gửi bằng thư để ghi có vào tài khoản phải được gạch chéo.
Cheques and instruments sent by mail for the credit of the account must be crossed.
- (vi) Đối với (các) Tài Khoản Chung, séc phải trả cho bất kỳ Đồng Chủ Tài Khoản nào có thể được gửi vào Tài Khoản áp dụng, theo đó Ngân Hàng không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại hoặc tổn thất nào phát sinh từ việc thanh toán khoản tiền thu được từ séc và các khoản thanh toán đó sẽ có giá trị ràng buộc đối với tất cả Các Đồng Chủ Tài Khoản, liên đới và riêng rẽ, cho dù là các khoản thanh toán đó có được thực hiện hay không với hiểu biết, sự đồng ý và ủy quyền của bất kỳ Đồng Chủ Tài Khoản nào khác.
In the case of Joint Account(s), cheques payable to any of the Joint Account Holders can be deposited into the applicable Account, for which the Bank shall not be held liable for any damage or loss arising from payment of such proceed of cheques and such payments shall be binding on all Joint Account Holders, jointly and severally, whether or not such payments were made with the knowledge, acquiescence or authority of any other Joint Account Holder.
- (vii) Khách Hàng bồi thường cho Ngân Hàng, với tư cách là ngân hàng thu hộ, đối với bất kỳ tổn thất nào mà Ngân Hàng có thể gánh chịu do việc bảo lãnh bất kỳ xác nhận, giải trừ hoặc các khoản giải trừ đối với bất kỳ séc, hối phiếu, trái phiếu hoặc công cụ thanh toán nào khác được Khách Hàng xuất trình để thu hộ và mọi bảo lãnh như vậy được Ngân Hàng đưa ra được coi là đã được đưa ra theo yêu cầu rõ ràng của Khách Hàng trong mỗi trường hợp.
The Customer indemnifies the Bank, as collecting banker, of any loss which the Bank may incur by reason of its guaranteeing any endorsements, discharge or discharges on any cheque, bill, note or other instruments presented by the Customer for collection and every such guarantee given by the Bank shall be deemed to have been given at the Customer's expressed request in every case.

3.4 Liên quan đến bất kỳ khoản tiền nào Ngân Hàng nhận được vào Tài Khoản của Khách Hàng:

In respect of any funds received by the Bank for the Account of the Customer:

- (i) trừ khi được Ngân Hàng thông báo khác đi cho Khách Hàng, bất kỳ khoản tiền nào như vậy được cấp cho Khách Hàng sử dụng theo chính sách và thông lệ thông thường của Ngân Hàng về nhận tiền;
Unless otherwise notified by the Bank to the Customer, any such funds shall be made available for use by the Customer in accordance with the Bank's usual policy and practice for receipt of funds;
- (ii) Nếu bất kỳ khoản tiền nào bằng một loại tiền tệ mà Khách Hàng không có trong Tài Khoản thì bằng toàn quyền quyết định của mình Ngân Hàng có thể (a) mở một Tài Khoản mới bằng loại tiền tệ đó để ghi có các khoản tiền đó hoặc (b) quy đổi số tiền nhận được thành một loại tiền tệ mà Khách Hàng có trong một Tài Khoản ở mức Tỷ Giá Áp Dụng;
If any funds are in a currency in which the Customer does not have an Account, the Bank may, in its absolute discretion either (a) open a new Account in such currency for crediting such funds or (b) convert the sum received into a currency in which the Customer has an Account at the Applicable Rate;

- (iii) nếu Khách Hàng chỉ thị Ngân Hàng gửi tiền vào Tài Khoản cụ thể và Ngân Hàng nhận được tiền bằng loại tiền tệ khác với loại tiền tệ từ Tài Khoản đó, Ngân Hàng sẽ quy đổi số tiền nhận được bằng loại tiền tệ của Tài Khoản đó ở mức Tỷ Giá Áp Dụng; và

If the Customer instructs the Bank to deposit funds into a particular Account and the funds received by the Bank are in a currency which is different from that of such Account, the Bank shall convert the sum received into the currency of such Account at the Applicable Rate; and

- (iv) trong trường hợp tiền được ghi có vào bất kỳ Tài Khoản nào dự kiến nhận được tiền nhưng Ngân Hàng thực tế không nhận được hoặc có lỗi khi ghi có hoặc do gian lận hoặc nếu Ngân Hàng có nghĩa vụ phải hoàn trả số tiền được ghi có vào bất kỳ Tài Khoản nào hoặc không nhận được tiền cho Khách Hàng vào ngày được thông báo bởi hoặc thay mặt cho Khách Hàng hoặc nếu Ngân Hàng có cơ sở hợp lý để thực hiện như vậy, Ngân Hàng được quyền ghi nợ bất kỳ Tài Khoản nào với số tiền trước đây được ghi có (nếu có, được quy đổi ở mức Tỷ Giá Áp Dụng) cùng với các khoản tiền phí áp dụng, tiền lãi và tiền hoa hồng.

Where funds credited to any Account in anticipation of receipt of funds are not actually received by the Bank, or have been credited in error or as a result of fraud, or if the Bank is obliged to return funds credited to any Account or does not receive funds for the Customer's credit on the date advised by or on behalf of the Customer or if the Bank has reasonable grounds for doing so, the Bank shall be entitled to debit any Account with the amount previously credited (where applicable, converted at the Applicable Rate) together with any applicable charges, interest and commissions

4. RÚT TIỀN VÀ THANH TOÁN/ WITHDRAWALS AND PAYMENT

- 4.1 Bất kỳ việc rút tiền nào được thực hiện từ bất kỳ Tài Khoản nào có thể phải tuân theo các yêu cầu của Ngân Hàng và/hoặc theo thông lệ hiện hành của Ngân Hàng, và/hoặc phải cung cấp bằng chứng nhận dạng như Ngân Hàng có thể yêu cầu.

Any withdrawals to be made from any Account may be subject to such requirements of the Bank and/or subject to the prevailing practice of the Bank, and/or subject to such proof of identity as the Bank may require

- 4.2 Việc rút tiền từ bất kỳ Tài Khoản nào phụ thuộc vào số tiền hiện có trong Tài Khoản. Bằng toàn quyền quyết định của mình, Ngân Hàng có thể cho phép việc rút tiền mà không có trong Tài Khoản với điều kiện là Ngân Hàng có thể thực thi biện pháp truy đòi đối với Khách Hàng và Khách Hàng phải chịu trách nhiệm đối với giá trị của khoản ghi nợ liên quan đến Tài Khoản đó.

Withdrawal from any Account shall be subject to the available funds in the Account. The Bank may, in its sole discretion, allow a withdrawal of funds which are not available in the Account provided that the Bank may exercise recourse against the Customer and the Customer will be liable for the value of the relevant debit to such Account.

- 4.3 Bằng sự thu xếp đặc biệt với Khách Hàng và bằng toàn quyền quyết định của mình, Ngân Hàng có thể cho phép việc rút tiền trong Tài Khoản mà có thể dẫn đến thấu chi hoặc tăng thấu chi vượt quá bất kỳ hạn mức thấu chi cụ thể nào. Trong trường hợp Tài Khoản bị thấu chi hoặc bị sử dụng vượt quá hạn mức thấu chi thỏa thuận trong những trường hợp thu xếp thấu chi trước đó hoặc việc tăng hạn mức thấu chi chưa được thỏa thuận bởi Ngân Hàng, mọi khoản thấu chi, cùng với tiền lãi, tiền hoa hồng và phí, sẽ phải trả ngay lập tức theo yêu cầu của Ngân Hàng. Khách Hàng phải và vẫn phải chịu trách nhiệm với Ngân Hàng về mỗi số tiền được tính như vậy và phải thanh toán theo yêu cầu bất kỳ khoản thấu chi nào cùng với số tiền được tính.

The Bank may, with special arrangement with the Customer and at its sole discretion, allow withdrawal in the Account that may create an overdraft or increase of overdraft beyond any specified overdraft limit. In the event of the Account being overdrawn or being utilized beyond the agreed overdraft limit in situations where prior overdraft arrangement or increase of overdraft limit has not been agreed by the Bank, all overdrawings, together with interest, commissions and charges, will be immediately repayable upon request by the Bank. The Customer shall be and shall remain liable to the Bank in respect of each such amount so charged and shall pay on demand any overdraft together with such amount so charged.

- 4.4 Chỉ Thị khi đã được phát hành và được Ngân Hàng chấp nhận thì không thể rút lại, hủy bỏ hoặc sửa chữa trừ khi được thỏa thuận đặc biệt với Ngân Hàng bằng toàn quyền quyết định của Ngân Hàng.

An Instruction, once issued and accepted by the Bank, cannot be withdrawn, cancelled or amended unless by special arrangement with the Bank at its sole discretion.

- 4.5 Trừ trường hợp được Khách Hàng nêu cụ thể trong bất kỳ Chỉ Thị nào, Ngân Hàng có thể quyết định thứ tự ưu tiên của bất kỳ khoản thanh toán nào trong bất kỳ Chỉ Thị nào.

Unless specified by the Customer in any Instruction, the Bank may determine the order of priority of any payment in any Instruction.

4.6 Không phụ thuộc vào bất kỳ Chỉ Thị trái ngược nào bởi Khách Hàng, Ngân Hàng được quyền sử dụng bất kỳ hệ thống nào của bên thứ ba và bất kỳ bên thứ ba nào trong việc thực hiện bất kỳ Chỉ Thị chuyển tiền nào và có thể sử dụng bất kỳ phương tiện nào để thực hiện Chỉ Thị chuyển tiền mà Ngân Hàng cho là phù hợp trong mọi trường hợp.

Notwithstanding any Instruction by the Customer to the contrary, the Bank reserves the right to use any third party system and any third party in the execution of any fund as transfer Instructions and may otherwise use any means of executing the funds transfer Instruction which the Bank deems reasonable in the circumstances.

4.7 Liên quan đến bất kỳ Chỉ Thị chuyển tiền nào, Ngân Hàng và bất kỳ bên thứ ba nào có thể căn cứ vào số xác nhận người thụ hưởng, ngân hàng của người thụ hưởng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào được nêu trong Chỉ Thị chuyển tiền. Khách Hàng phải chịu trách nhiệm về hậu quả của bất kỳ sự bất đồng nào giữa tên và số xác nhận của bất kỳ bên nào trong Chỉ Thị chuyển tiền đó.

In connection with any funds transfer Instruction, the Bank and any third party may rely upon the identifying number of the beneficiary, the beneficiary's bank or any third party included in the funds transfer Instruction. The Customer shall be responsible for the consequence of any inconsistency between the name and identifying number of any party in such funds transfer Instruction.

5. DỊCH VỤ NGÂN HÀNG QUA ĐIỆN THOẠI/ PHONE BANKING SERVICES

5.1 Khách Hàng có thể sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Điện Thoại để: thực hiện các loại hình dịch vụ ngân hàng như Ngân Hàng có thể cho phép và giới thiệu vào từng thời điểm.

The Customer may use the Phone Banking Services to: perform types of banking services as the Bank may from time to time allow and introduce.

5.2 Việc Khách Hàng sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Điện Thoại được tiến hành trên cơ sở Khách Hàng được trao một mật khẩu bảo mật cho Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Điện Thoại. Ngân Hàng có thể, như một biện pháp thay thế cho mật khẩu nhằm mục đích nhận dạng Khách Hàng, yêu cầu Khách Hàng cung cấp (các) câu trả lời đặt trước cho (các) câu hỏi cụ thể ("**Các Câu Hỏi Bí Mật**"). Cho mục đích của Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Điện Thoại, Khách Hàng đồng ý rằng bất kỳ Chỉ Thị nào được đưa ra đối với các câu trả lời cho Các Câu Hỏi Bí Mật sẽ được coi là đã được đưa ra cùng với mật khẩu bảo mật cho Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Điện Thoại.

*The Customer's use of the Phone Banking Services shall be conducted on the basis of the Customer being assigned a security password for the Phone Banking Services. The Bank may, as an alternative for the security password for the purpose of identifying the Customer, request the Customer to provide pre-set answer(s) to specific security question(s) (the "**Security Questions**"). For the purpose of the Phone Banking Services, the Customer agrees that any Instruction given upon correct answers to the Security Questions shall be deemed to have been given together with the security password for the Phone Banking Services.*

5.3 Khách Hàng theo đây:

The Customer hereby:

(i) Xác nhận rằng mật khẩu bảo mật cho Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Điện Thoại sẽ được Khách Hàng đăng ký tại văn phòng của Ngân Hàng hoặc theo thu xếp của Ngân Hàng. Bất kỳ chủ thể nào thay mặt Khách Hàng nhận mật khẩu bảo mật và cho là được ủy quyền hợp lệ bằng văn bản bởi Khách Hàng sẽ được Ngân Hàng coi là được ủy quyền.

Acknowledges that the security password for Phone Banking Services shall be collected by the Customer at the Bank's office or as arranged by the Bank. Any person collecting the security password on behalf of the Customer and purporting to be duly authorized in writing by the Customer shall be deemed by the Bank to be authorized.

(ii) Đồng ý rằng (a) Ngân Hàng được ủy quyền rõ ràng để hành động theo bất kỳ Chỉ Thị nào được đưa ra thông qua việc sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Điện Thoại trong đó Chỉ Thị được đưa ra cùng với mật khẩu bảo mật; (b) Ngân Hàng được quyền coi Chỉ Thị là hợp lệ và chính xác và được Khách Hàng đưa ra; (c) Ngân Hàng không chịu trách nhiệm cho việc hành động theo Chỉ Thị đó và (d) Ngân Hàng không có bất kỳ trách nhiệm nào phải tìm kiếm bất kỳ biện pháp xác minh nào ngoài mật khẩu bảo mật và không có trách nhiệm phải xác minh nhân thân của Khách Hàng;

Agrees that (a) the Bank is expressly authorized to act on any Instruction given through the use of the Phone Banking Services where such Instruction is given together with the security password; (b) the Bank shall be entitled to treat such Instruction as valid and correct and given by the Customer; (c) the Bank shall not be liable for acting upon such Instruction and (d) the Bank shall not under any duty to seek any verification other than the security password and shall not be under a duty to verify the identity of the Customer;

- (iii) Cam kết giữ mật khẩu bảo mật tuyệt mật tại mọi thời điểm và đồng ý không tiết lộ mật khẩu cho bất kỳ bên thứ ba nào hoặc bất kỳ người nào không được phép trong bất kỳ trường hợp nào và xác nhận không giữ mật khẩu bảo mật tại bất kỳ nơi nào hoặc dưới hình thức nào mà làm cho một bên thứ ba hoặc bất kỳ người không được phép nào tiếp cận mật khẩu bảo mật. Khách Hàng được yêu cầu không đăng ký mật khẩu bảo mật với Ngân Hàng bằng các số tương ứng với số điện thoại, mã số nhận dạng cá nhân hoặc số hộ chiếu, ngày sinh hoặc số nhận dạng tương tự khác của Khách Hàng mà có thể giúp một người không được phép sử dụng một Chỉ Thị. Trong trường hợp mật khẩu bảo mật của Khách Hàng để thực hiện một Chỉ Thị được sử dụng bởi một người không được phép, Khách Hàng phải ngay lập tức thông báo cho Ngân Hàng và đồng ý hợp tác và cung cấp sự hỗ trợ hợp lý cho Ngân Hàng, cơ quan công an và bất kỳ người nào khác mà Ngân Hàng có thể cho là phù hợp cho mục đích tiến hành một cuộc điều tra. Khách Hàng hiểu và đồng ý rằng Khách Hàng phải giữ cho Ngân Hàng không bị thiệt hại và giữ cho Ngân Hàng được bồi thường liên quan đến bất kỳ giao dịch nào được thực hiện bởi hoặc bất kỳ số tiền nào được chuyển bởi Ngân Hàng theo một Chỉ Thị nếu giao dịch hoặc việc chuyển tiền cơ sở được thực hiện thông qua một chỉ thị được đưa ra cùng với mật khẩu bảo mật của Khách Hàng trước khi Khách Hàng thông báo cho Ngân Hàng. Theo đó, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất nào (trực tiếp hay mang tính hệ quả) phát sinh từ việc sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Điện Thoại cho đến thời điểm Ngân Hàng nhận được thông báo đó. Sau khi nhận được thông báo từ Khách Hàng, Ngân Hàng không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất nào phát sinh;

Undertakes to keep the security password strictly confidential at all times and agree not to disclose the same to any third party or any unauthorized person under any circumstances and confirm to not keep the security password in any place or manner which would enable a third party or any unauthorized person to have access to the same. The Customer is requested not to substitute the security password supplied to him/her by the Bank with a number which correspondent with the Customer's telephone number, personal identity or passport number, date of birth or other similar identification number which could facilitate an unauthorized person uses an Instruction. In the event that the Customer's security password to effect an Instruction used by an unauthorized person, the Customer shall immediately notify the Bank and agree to co-operate and provide reasonable assistance to the Bank, the police and any other person the Bank may consider appropriate for the purposes of conducting an investigation. The Customer understands and agrees that he/she shall hold the Bank harmless and keep the Bank indemnified in respect of any transaction undertake by or any amount transferred by the Bank pursuant to an Instruction if the transaction or the transfer of the underlying funds was made through an instruction given together with the Customer's security password before the Customer notified the Bank. Accordingly, the Bank will not be liable for any loss (direct or consequential) arising from the use of the Phone Banking Services until such time as the Bank receives such notification. Upon receiving such notification from the Customer, and shall not be liable for any loss incurred as a result;

- (iv) Xác nhận rằng Ngân Hàng không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại nào phát sinh bởi việc Ngân Hàng hành động theo bất kỳ Chỉ Thị nào được đưa ra cùng với mật khẩu bảo mật thông qua việc sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Điện Thoại trừ khi tổn thất hoặc thiệt hại đó trực tiếp gây ra bởi sự sơ suất nghiêm trọng của Ngân Hàng hoặc các nhân viên và đại diện của Ngân Hàng hành động trong phạm vi thẩm quyền của họ.

Acknowledges that the Bank shall not be liable for any damage incurred by the Bank acting in compliance with any Instruction given together with the security password through the use of Phone Banking Services unless such loss or damage is directly caused by gross negligence of the Bank or its employees and agents acting with the scope of their authority.

- 5.4 Ngân Hàng sẽ giữ dữ liệu do hệ thống tạo ra của mọi giao dịch được Khách Hàng tiến hành sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Điện Thoại và giao dịch đó và/hoặc các khoản phí liên quan (nếu có) cũng sẽ được ghi nhận trên Bản Sao Kê Tài Khoản, mà sẽ được gửi cho Khách Hàng theo Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung trừ khi được yêu cầu khác đi. Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có thể ghi âm bất kỳ cuộc hội thoại nào liên quan đến bất kỳ việc sử dụng có mục đích nào của Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Điện Thoại.

The Bank shall keep a system-generated record of all transactions conducted by the Customer using the Phone Banking Services and that transaction and/or associated charges (if any) will also be recorded on statements of account, which will be sent to the Customer pursuant to the General Terms and Conditions unless otherwise requested. The Customer agrees that the Bank may record any conversations in relation to any purported use of the Phone Banking Services.

6. LÃI SUẤT / THANH TOÁN TIỀN LÃI/ INTEREST RATE / INTEREST PAYMENT

- 6.1 Tiền lãi, nếu có, ở mức lãi suất mà Ngân Hàng được quyền quy định, có thể được thanh toán qua Tài Khoản Vãng Lai hoặc Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, theo thông lệ áp dụng của Ngân Hàng. Trong trường hợp Ngân Hàng thay đổi lãi suất, thông báo về việc thay đổi đó sẽ được đăng nổi bật trên cáo thị và trang thông tin điện tử của Ngân Hàng.

Interest, if any, at such rates as the Bank may specify, may be paid on eligible Current Accounts or Term Deposit Accounts, in accordance with the prevailing practice of the Bank. In the event of change of rates by the Bank, notification of such change shall be prominently displayed at the Bank's public bulletins and websites.

6.2 Bất kỳ khoản tiền lãi hoặc phí nào phải trả liên quan đến bất kỳ Tài Khoản hoặc Dịch Vụ nào sẽ chỉ phải trả phụ thuộc vào các giới hạn và hạn chế Pháp Luật hoặc Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam được quy định vào từng thời điểm.
Any interest or fees that are payable in respect of any Account or Service shall only be payable subject to such limits and restriction as are imposed by the Law or the State Bank of Vietnam from time to time.

6.3 Thuế giữ lại, dù áp dụng trong trường hợp nào, ở mức lãi suất quy định sẽ được khấu trừ đối với tất cả các khoản thanh toán tiền lãi.
Withholding tax, wherever applicable, at the prescribed rate shall be deducted for all interest payments.

6.4 Ngân Hàng giữ quyền thay đổi lãi suất hoặc cơ cấu tiền lãi trên tất cả các Tài Khoản vào từng thời điểm mà không cần thông báo trước cho Khách Hàng.
The Bank reserves the right to change the interest rates or interest structure on all Accounts from time to time without prior notice to Customers.

7. CHỈ THỊ/ INSTRUCTIONS

7.1 Khách Hàng có trách nhiệm thông báo cho Ngân Hàng bằng văn bản về bất kỳ thay đổi nào liên quan đến hoạt động của các Tài Khoản và Dịch Vụ. Thay đổi sẽ có hiệu lực 03 (ba) Ngày Làm Việc sau khi Ngân Hàng nhận được (các) Chỉ Thị bằng văn bản và các tài liệu chứng minh khác nếu cần thiết từ Khách Hàng, trừ khi được Ngân Hàng đồng ý khác đi.
The Customers shall be responsible to advise the Bank in writing any changes in relations to the operation of Accounts and Services. Changes shall be effective 03 (three) Business Days after the Bank's receipt of written Instruction(s) and other supporting documents if needed from the Customer, unless otherwise agreed by the Bank.

7.2 Khách Hàng đồng ý thực hiện mọi công việc cần thiết để đảm bảo rằng mỗi Người Ký Được Ủy Quyền tại mọi thời điểm được chỉ định và ủy quyền hợp lệ để đưa ra mọi Chỉ Thị do họ phát hành. Khách Hàng tại đây chỉ thị cho Ngân Hàng chấp nhận mà không cần làm rõ thêm và căn cứ vào mọi Chỉ Thị xuất hiện hợp lý hoặc Ngân Hàng tin rằng xuất phát từ một Người Ký Được Ủy Quyền là có hiệu lực, được ủy quyền hợp lệ và có giá trị ràng buộc đối với Khách Hàng để chỉ thị liên quan Tài Khoản và tiến hành bất kỳ giao dịch nào với Ngân Hàng. Không phụ thuộc vào thỏa thuận tại Điều này, Ngân Hàng có quyền từ chối bất kỳ Chỉ Thị bằng phương tiện điện tử hoặc điện thoại với toàn quyền quyết định của mình.
The Customer agrees to do all things necessary to ensure that each Authorised Signatory is at all times duly appointed and properly authorised to give all Instructions issued by them. The Customer hereby directs the Bank to accept without any further clarification and rely upon all Instructions that reasonably appear, or the Bank believes to have come from an Authorised Signatory as valid, duly authorised and binding upon the Customer for the direction of the Accounts and carrying out any transactions with the Bank. Notwithstanding the foresaid agreement of this Clause, the Bank reserves the right to refuse any electronic means or telephone Instructions in its sole discretion.

7.3 Ngân Hàng sẽ xử lý bất kỳ Chỉ Thị nào vào ngày thanh toán được quy định bởi Khách Hàng, với điều kiện là Chỉ Thị đã được Ngân Hàng nhận trước Thời Điểm Khóa Sổ tương ứng, việc thanh toán sẽ được thực hiện trong bất kỳ giới hạn xử lý nào do Ngân Hàng quy định hoặc ngưỡng hoặc giới hạn ủy quyền do Khách Hàng quy định (được chuyển đổi sang loại tiền liên quan theo Tỷ Giá Áp Dụng trong trường hợp áp dụng) và Tài Khoản có đủ tiền hoặc thu xếp tín dụng phù hợp để thực hiện việc thanh toán được nêu trong Chỉ Thị.
The Bank will process any Instructions on the payment date specified by the Customer, provided the Instruction has been received by the Bank prior to the relevant Cut-off Time, the payment is within any processing limits set by the Bank or threshold or authorisation limits set by the Customer (where applicable converted into the relevant currency at the Applicable Rate) and the Account has sufficient funds or adequate credit arrangements in place to make the payment specified in the Instruction.

7.4 Nếu một Chỉ Thị được nhận vào hoặc nêu rõ một ngày thanh toán trùng với một ngày không phải là Ngày Làm Việc, thì việc thanh toán sẽ được xử lý vào Ngày Làm Việc tiếp theo, trừ khi có thỏa thuận khác giữa Ngân Hàng và Khách Hàng.
If an Instruction is received on or specifies a payment date falling on a non-Business Day, the payment will be processed on the next Business Day, unless otherwise agreed between the Bank and the Customer.

7.5 Ngân Hàng giữ quyền ấn định các khoản phí dịch vụ, trong trường hợp áp dụng, được xác định bởi Ngân Hàng vào từng thời điểm cho việc thực hiện từng và mọi Chỉ Thị.
The Bank reserves the right to levy service charges, whether applicable, determined by the Bank from time to time for executing each and every Instruction.

7.6 Khách Hàng phải bảo đảm Ngân Hàng được bồi thường đầy đủ từ và đối với tất cả tổn thất, khiếu nại, hành động, khiếu kiện, yêu cầu, thiệt hại, chi phí và phí tổn mà vào bất kỳ thời điểm hoặc các thời điểm Ngân Hàng có thể phải chi trả hoặc gánh chịu dù với bất kỳ tính chất nào và phát sinh theo cách thức nào từ hoặc liên quan đến vấn đề và/hoặc việc Ngân Hàng tuân thủ bất kỳ chỉ thị dừng thanh toán nào và/hoặc việc Ngân Hàng thực hiện bất kỳ quyền nào mà Ngân Hàng có thể được nêu là được thực hiện liên quan đến việc tuân thủ chỉ thị dừng thanh toán đó.

The Customer shall keep the Bank fully indemnified from and against all losses, claims, actions, proceedings, demands, damages, costs and expenses which may at any time or times be incurred or sustained by the Bank of whatever nature and howsoever arising out of or in connection with the issue of and/or the Bank complying with any stop payment instruction and/or the Bank's exercise of any right whatsoever to which the Bank may be stated to be entitled in connection there with.

7.7 Ngân Hàng giữ quyền từ chối tuân thủ bất kỳ chỉ thị nào được Khách Hàng đưa ra cho Ngân Hàng cho đến khi Ngân Hàng được đáp ứng yêu cầu rằng chỉ thị đó tuân thủ pháp luật Việt Nam và/hoặc quy định của Ngân Hàng được áp dụng vào từng thời điểm, và Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về việc thực hiện như vậy.

The Bank reserves the right to refuse to comply with any instruction given to it by the Customer until the Bank is satisfied that the instruction is in compliance with the laws of Vietnam and/or the Bank's rules applicable from time to time, and the Bank shall bear no liability for doing so.

8. BIỂU PHÍ NGÂN HÀNG/ BANK TARIFF

8.1 Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng được quyền tính phí và phụ phí cho bất kỳ Dịch Vụ nào của Ngân Hàng được cung cấp cho Khách Hàng, theo thông lệ hiện hành của Ngân Hàng.

The Customer agrees that the Bank shall be entitled to impose fees and charges for any of its Services provided to the Customer, in accordance with the prevailing practice of the Bank.

8.2 Khoản phí và phụ phí (bao gồm nhưng không giới hạn ở thuế GTGT) do Khách Hàng gánh chịu. Các khoản phí và phụ phí nêu trong Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này bao gồm cả thuế GTGT, trong trường hợp áp dụng.

Such fees and charges (including but not limited to VAT) shall be borne by the Customer. The fees and charges stated in these General Terms and Conditions are stated inclusive of VAT, where applicable.

8.3 Ngân Hàng có thể ghi nợ các khoản phí và phụ phí đó vào Tài Khoản của Khách Hàng mà không cần thêm chấp thuận của Khách Hàng bất kể rằng việc ghi nợ đó có dẫn đến hoặc làm tăng số dư nợ trong Tài Khoản đó. Ngân Hàng được quyền thay đổi mọi khoản phí và phụ phí áp dụng đối với Tài Khoản mà không cần thông báo trước và thông báo về sự thay đổi đó phải được thể hiện tại các địa điểm giao dịch và trên trang thông tin điện tử của Ngân Hàng.

The Bank may debit such fees and charges to the Customer's Account without obtaining further authority from the Customer notwithstanding that such debiting would result in or increase a debit balance in such Account. The Bank reserve the right to change all fees and charges applicable to the Account without prior notice and notification of such change shall be communicated at the Bank's transaction locations and websites.

8.4 Trừ khi có thỏa thuận khác với Ngân Hàng, Ngân Hàng sẽ không phát hành hóa đơn đối với bất kỳ khoản phí, lệ phí và phí tổn nào Ngân Hàng. Bất kỳ khoản phí, lệ phí hoặc phí tổn như vậy được khấu trừ từ một Tài Khoản sẽ được thể hiện trong Bản Sao Kê Tài Khoản tương ứng.

Unless otherwise agreed with the Bank, no invoice for any fees, charges and expenses will be issued by the Bank. Any such fee, charge or expense deducted from an Account shall be reflected in the relevant Account Statement.

9. BẮT ĐẦU, GIA HẠN/CHUYỂN HẠN TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN (“TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN”)

COMMENCEMENT, RENEWAL/ROLLOVER OF TERM DEPOSIT (“TD”)

9.1 Sau khi có yêu cầu của Khách Hàng về việc bắt đầu một khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, Ngân Hàng sẽ phát hành xác nhận bằng thư điện tử hoặc xác nhận bằng các hình thức theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng việc bắt đầu khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn trong đó nêu rõ số tiền, đồng tiền, kỳ hạn, lãi suất áp dụng, phương thức trả lãi, ngày gửi tiền, ngày đáo hạn của khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn và các thông tin khác theo thông lệ áp dụng của Ngân Hàng. Chữ ký của Khách Hàng trong Đơn Yêu Cầu Mở Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn sẽ được coi là chấp nhận yêu cầu bắt đầu khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn của Khách Hàng với các điều khoản được nêu trong xác nhận và theo đó số tiền liên quan sẽ được chuyển vào Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn.

Upon the Customer's request for commencement of a TD, the Bank shall issue an email confirmation or by other method at the Bank's sole discretion to send a confirmation of commencement of the TD which sets out the amount, currency, tenor, applicable interest rate, interest payment method, TD date and maturity date of the TD and such other information in accordance with the Bank's prevailing practice. Customer's signature on Term Deposit Account Opening Form shall be deemed acceptance of the Customer's offer to commence the TD with the terms as specified in the confirmation and upon which the relevant amount shall be deposited in the TD Account.

9.2 Số tiền trong Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn phải trả vào ngày đến hạn hoặc định kỳ, như được nêu trong thông báo nhận tiền do Ngân Hàng phát hành cùng với tiền lãi cho đến ngày đó ở mức lãi suất như đã nêu. Khách Hàng không được rút một phần hoặc toàn bộ trước thời hạn trừ khi được Ngân Hàng cho phép theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng. Các khoản tiền rút trước hạn đó phải chịu các khoản phí, phạt và chỉ hưởng mức lãi suất theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng. Trường hợp Khách Hàng đóng Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn hoặc rút khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn trước thời hạn và được Ngân Hàng đồng ý theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng, Khách Hàng sẽ được hưởng lãi suất tiền gửi không kỳ hạn thấp nhất do Ngân Hàng áp dụng tại thời điểm đóng hoặc rút trước thời hạn.

The amount deposited on TD Accounts shall be repayable upon the maturity date or periodically, as stated on the advice of receipt issued by the Bank, together with interest up to that date at the specified rate. Partial or premature withdrawals are not permitted unless specifically allowed by the Bank at its sole discretion. Such withdrawal shall be subject to penalty charges and interest rate as determined by the Bank at its own discretion. In the event of early closing of TD Account or early withdrawal of TD by the Customer and such actions are accepted by the Bank at its sole discretion, the Customer will receive the lowest demand deposit interest rate as applied by the Bank at the time of closing or premature withdrawal.

9.3 Chủ Tài Khoản phải đưa ra chỉ thị về việc gia hạn/chuyển hạn tại thời điểm bắt đầu khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn hoặc tại bất kỳ thời điểm nào trước khi đáo hạn. Trong trường hợp không có gia hạn/chỉ thị gia hạn đó thì Ngân Hàng có quyền (nhưng không có nghĩa vụ) tự động gia hạn Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn vào mỗi ngày đến hạn số tiền gốc cùng với tiền lãi cộng dồn như một khoản tiền gửi mới với thời hạn gửi mà Ngân Hàng thấy phù hợp hoặc như được quy định bởi pháp luật hiện hành.

The Account Holder must give instruction for the renewal/rollover at the time of placement of the TD or at anytime before maturity. In the absence of such renewal/rollover instruction, the Bank may (but is not obliged to) renew the TD Account automatically on the date or each date of maturity by placing, as a fresh deposit, the principal plus accrued interest for such period as it deems fit or as permitted under the applicable laws.

10. TẠM KHÓA, PHONG TỎA VÀ ĐÓNG TÀI KHOẢN/ TEMPORARY LOCKING, FREEZING AND CLOSURE OF ACCOUNT

10.1 TẠM KHÓA TÀI KHOẢN/ TEMPORARY LOCKING OF ACCOUNT

(i) Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có quyền tạm khóa một phần hay toàn bộ số dư trên Tài Khoản trong các trường hợp sau:

Customer agrees that the Bank reserves the right to temporarily lock in whole or in part any balance of the Account in the following cases:

- Ngân Hàng nhận được yêu cầu tạm khóa Tài Khoản bằng văn bản của Khách Hàng;
the Bank receives a written request to temporarily lock the Account from the Customer;
- Khi có thỏa thuận trước bằng văn bản giữa Ngân Hàng và Khách Hàng;
upon prior written agreement between the Bank and the Customer;

Ngân Hàng có toàn quyền từ chối yêu cầu tạm khóa Tài Khoản khi Khách Hàng chưa hoàn thành nghĩa vụ thanh toán theo quyết định cưỡng chế của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc chưa thanh toán xong các khoản nợ phải trả cho Ngân Hàng.

The Bank shall be entitled to refuse any request to temporarily lock the Account if the Customer fails to fulfill payment obligations under an enforcement decision of competent authority or fails to make fully payment to the Bank.

Đối với Các Tài Khoản Chung, yêu cầu tạm khóa Tài Khoản phải phù hợp với các điều khoản và/hoặc điều kiện của Văn Bản Ủy Quyền được Khách Hàng cung cấp cho Ngân Hàng.

For Joint Accounts, any request for temporary locking of the Account shall be in accordance with the terms and/or conditions of the Mandate given to the Bank by the Customer.

(ii) Việc chấm dứt tạm khóa tài khoản và việc xử lý các lệnh thanh toán đi, đến trong thời gian tạm khóa thực hiện theo yêu cầu của người đại diện hợp pháp của Chủ Tài Khoản hoặc theo văn bản thỏa thuận giữa Chủ Tài Khoản với Ngân hàng.

The cessation of temporary locking of account as well as process of payment instructions during the locking period, as the case may be, shall be made by the request of the Account Holder's lawful representative or by written agreement between the Bank and Account Holder.

10.2 PHONG TỎA TÀI KHOẢN/ FREEZING OF THE ACCOUNT

(i) Không phương hại đến và không làm suy giảm bất kỳ quyền nào khác Ngân Hàng có thể thực hiện, Ngân Hàng có thể phong tỏa Tài Khoản vào bất kỳ thời điểm nào theo hoặc căn cứ vào bất kỳ luật, lệnh của tòa án, quy định và hoặc sắc lệnh nào. Ngân Hàng có quyền, vào bất kỳ thời điểm nào, với toàn quyền tự quyết định tuyệt đối của mình và không cần thông báo trước cho Khách Hàng, không thực hiện hoặc tiến hành bất kỳ chỉ thị hoặc giao dịch nào theo Tài Khoản bao

gồm nhưng không giới hạn ở việc chấp nhận bất kỳ khoản tiền hoặc tiền gửi hoặc séc hoặc bất kỳ công cụ nào khác với để thu tiền và hoặc để ghi có vào Tài Khoản ("**Phong Tỏa Tài Khoản**") sau khi xảy ra bất kỳ sự kiện nào sau đây:

*Without prejudice to and not in derogation of any other rights which the Bank may exercise, the Bank may freeze the Account at any time pursuant to or by virtue of any laws, court orders, regulations and or enactments. The Bank shall be entitled at any time, at its sole and absolute discretion and without any prior notice to the Customer to refrain from effecting or carrying out any instruction or transaction under the Account including but not limited to the acceptance of any monies or deposits or cheques or any other instruments for collection and or for credit into the Account ("**Freezing of the Account**") upon the occurrence of any once of the following events:*

- Ngân Hàng phát hiện hoặc được thông báo rằng có sự nhầm lẫn, sai sót về việc ghi Có vào Tài Khoản hoặc về việc tiền chuyển vào Tài Khoản. Số tiền bị phong tỏa trên Tài Khoản không vượt quá số tiền bị nhầm lẫn, sai sót;
The Bank notices or is notified that there is a mistake or error in crediting or transferring to the Account. The frozen balance of the Account shall not over the wrong/mistaken amount;
- Ngân Hàng được thông báo rằng Khách Hàng có biểu hiện bị phá sản và/hoặc một thông báo phá sản và/hoặc đơn đề nghị giải thể và/hoặc đơn xin phá sản của chủ nợ, tùy từng trường hợp, đã được nộp hoặc xuất trình chống lại Khách Hàng ("**Các vấn đề mất khả năng thanh toán của Chủ Tài Khoản**");
*the Bank being notified that the Customer has committed an act of bankruptcy and/or a bankruptcy notice and/or a petition for winding up and/ or a creditor's petition for bankruptcy as the case may be has been filed or presented against the Customer ("**the Account Holder's insolvency matters**");*
- liên quan đến Tài Khoản Chung hoặc Tài Khoản được duy trì bởi một công ty hợp danh hoặc một công ty hoặc một hiệp hội hoặc cơ quan quản lý sau khi Ngân hàng nhận được bất kỳ khiếu nại hoặc chỉ thị phản đối hoặc trái ngược hoặc xung đột liên quan đến Văn Bản Ủy Quyền đối với Tài Khoản đó và/hoặc việc thanh toán bất kỳ séc nào hoặc bất kỳ công cụ thanh toán nào khác hoặc việc thanh toán bất kỳ khoản tiền nào ngoài Tài Khoản từ bất kỳ các Đồng Chủ Tài Khoản hoặc bất kỳ thành viên hợp danh hoặc giám đốc hoặc cán bộ hoặc thành viên ban điều hành của công ty hợp danh hoặc hiệp hội hoặc cơ quan quản lý, tùy từng trường hợp, mà có thể quản lý Tài Khoản ("**Tranh chấp nội bộ của Chủ Tài Khoản**")
*in relation to the Joint Account or Account which is maintained by a partnership or a company or an association or a statutory body upon the Bank receiving any opposing or adverse or conflicting claims or instructions relating to the Mandate in respect of that Account and / or payment of any cheques or any other instrument or payment of any monies out of the Account from any Joint Account Holders any partners or directors or office bearers or executive committee members or from any persons alleging to be partners or directors or office bearers or executive committee members of the partnership or the company or the association or the statutory body as the case may be which maintains the Account ("**the Account Holder's internal dispute**")*
- nếu Ngân Hàng được thông báo và được yêu cầu bởi bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào của Việt Nam, bao gồm nhưng không giới hạn ở Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam, Công An, Viện Kiểm Sát và Tòa Án, ("**các Cơ quan hữu quan**") trong việc không thực hiện bất kỳ giao dịch nào theo bất kỳ Tài Khoản nào được đề cập trên đây bất kể các Cơ quan hữu quan đó có thẩm quyền pháp lý hoặc phù hợp hay không để yêu cầu như vậy đối với Ngân Hàng ("**Chỉ thị của các Cơ quan hữu quan**")
*if the Bank being notified and requested by any competent authority of Vietnam, including but not limited to the State Bank of Vietnam, the Public Security Authorities, the People's Procuracy and the People's Courts, ("**the relevant Authorities**") to refrain from performing any transaction under the any Account as abovementioned regardless of whether the relevant Authorities have the legal or valid authority to so request the Bank ("**Directives of the relevant Authorities**").*
- nếu Ngân Hàng xác định rằng việc phong tỏa Tài Khoản là cần thiết nhằm tuân thủ các quy định pháp luật hiện hành của bất kỳ lãnh thổ tài phán nào áp dụng đối với Tập Đoàn CIMB.
if the Bank determining that freezing of the Account is necessary to comply with any applicable sanctions imposed by the laws of any jurisdiction applicable to it or CIMB Group.

- (ii) Ngay sau khi phong tỏa tài khoản, Ngân Hàng sẽ thông báo bằng văn bản hoặc bằng các hình thức khác mà Ngân Hàng thấy phù hợp cho Chủ Tài Khoản về lý do và phạm vi phong tỏa tài khoản; số tiền bị phong tỏa trên tài khoản sẽ được bảo toàn và kiểm soát chặt chẽ theo nội dung phong tỏa. Trường hợp Tài Khoản bị phong tỏa một phần thì phần không bị phong tỏa vẫn được sử dụng bình thường.

After freezing of the Account, the Bank shall notice to the Customer in written or by any other means the Bank deems appropriate advising reason and the scope of the freezing; frozen amount shall be secured and controlled strictly by the content of freezing. In case the Account is frozen partially, the rest shall be used as normally.

(iii) Việc Phong Tỏa Tài Khoản sẽ ngừng hoặc bãi bỏ sau khi xảy ra một trong những sự kiện sau đây:

The Freezing of the Account shall cease or be lifted upon the occurrence of any of the following events:

- Kết thúc thời hạn phong tỏa;
Expiry of the freezing period;
- Đối với các nhầm lẫn, sai sót về chuyển tiền, khi Ngân Hàng dựa trên cơ sở hợp lý để quyết định rằng các sai sót, nhầm lẫn này đã được xử lý;
In respect of any mistake or error of remittance, the Bank with its reasonable grounds to determine that such mistake or error has been fixed;
- Đối với Các vấn đề mất khả năng thanh toán của Chủ Tài Khoản, Chủ Tài Khoản phải chứng minh thỏa mãn yêu cầu của Ngân Hàng với bằng chứng phù hợp rằng thông báo phá sản hoặc đơn đề nghị giải thể hoặc đơn đề nghị phá sản của chủ nợ đã được rút hợp lệ bởi người nộp đơn hoặc bị tòa án bác bỏ hoặc sau khi Ngân Hàng được tòa án phù hợp gửi một lệnh phù hợp phê chuẩn hoặc ra lệnh giải phóng việc Phong Tỏa Tài Khoản Vãng Lai;
In respect of the Account Holder's insolvency matters, it shall be shown to the satisfaction of the Bank by the Account Holder with appropriate evidence that the bankruptcy notice or the petition for winding up or the creditor's petition for bankruptcy has been validly withdrawn by the petitioner or dismissed by the court or upon the Bank being served with an appropriate court order sanctioning or ordering the lifting of the Freezing of the Current Account;
- Đối với Tranh chấp nội bộ của Chủ Tài Khoản, tranh chấp nội bộ đó đã được các bên liên quan giải quyết và bản tuyên bố bằng văn bản có hiệu lực được tất cả các bên liên quan ký kết đã được gửi cho Ngân Hàng đề nghị giải phóng vô điều kiện việc Phong Tỏa Tài Khoản hoặc thay vào đó một lệnh tòa án đã được gửi đến Ngân Hàng phê chuẩn hoặc ra lệnh giải phóng việc Phong Tỏa Tài Khoản;
In respect of the Account Holder's internal dispute, the same has been settled as between all parties concerned and a statement in writing to that effect signed by all parties concerned has been served on the Bank requesting for the unconditional lifting of the Freezing of the Account or in the alternative a court order has been served on the Bank sanctioning or ordering the lifting of the Freezing of the Account;
- Liên quan đến chỉ thị của các Cơ quan hữu quan, Ngân Hàng được thông báo bằng văn bản bởi các Cơ quan hữu quan về việc thực hiện việc hủy bỏ việc Phong Tỏa Tài Khoản hoặc một lệnh của tòa án phù hợp đã được gửi cho về việc Ngân Hàng chấp thuận hoặc lệnh hủy bỏ việc Phong Tỏa Tài Khoản.
In respect of the directives of the relevant Authorities, the Bank has been informed in writing by the relevant authorities to effect the lifting of the Freezing of the Account or in the alternative an appropriate court order has been served on the Bank sanctioning or ordering the lifting of the Freezing of the Account.
- Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật Việt Nam;
Other circumstances as stipulated by Vietnamese applicable law;

(iv) Khi phong tỏa Tài Khoản theo Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này bao gồm bất kỳ hành động nào mà Ngân Hàng có thể tiến hành như trả lại bất kỳ séc hoặc công cụ khác nào dù đã được gửi vào Ngân Hàng để thu tiền hay thanh toán như được quy định trong Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này, Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không bị tuyên bố là phải chịu trách nhiệm về việc không tuân thủ và hoặc vi phạm hợp đồng và hoặc về bất kỳ tổn thất, thiệt hại, phí tổn, chi phí hoặc lệ phí nào được yêu cầu đối với Ngân Hàng bởi Khách Hàng hoặc bởi bất kỳ chủ thể nào khác dựa trên bất kỳ cơ sở nào và bất kể ý kiến nào có thể được Ngân Hàng đưa ra cho việc trả lại séc hoặc công cụ khác đó. Liên quan đến vấn đề này, Khách Hàng đồng ý thêm rằng và cam kết sẽ bảo đảm Ngân Hàng sẽ được bồi thường đầy đủ đối với bất kỳ yêu cầu bồi thường nào cho các thiệt hại, tổn thất, phí tổn, lệ phí và chi phí (pháp lý hoặc chi phí khác) có thể được đưa ra đối với Ngân Hàng bởi bất kỳ chủ thể nào khác.

In freezing the Account pursuant to these General Terms and Conditions including any action which may be taken by the Bank such as returning any cheques or other instruments whether deposited for collection or payment as provided herein the Customer agrees that the Bank shall not be held liable for defamation and or for breach of contract and or for any losses, damages, expenses, costs or charges which may be claimed against the Bank by the Customer or by any other person based on whatsoever grounds and regardless of whatsoever remarks which may be assigned by the Bank for the return. In connection therewith the Customer further agrees and undertakes to keep the Bank fully indemnified against any claims for damages, losses, expenses, charges and costs (legal or otherwise) which may be made against the Bank by any other person.

- (v) Khách Hàng đồng ý thêm rằng nếu Ngân Hàng bị kiện hoặc trở thành một bên trong bất kỳ vụ kiện nào phát sinh từ hành động của Ngân Hàng trong việc Phong Tỏa Tài Khoản tại Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này hoặc nếu trước hoặc sau khi Phong Tỏa Tài Khoản Ngân Hàng bắt đầu bất kỳ vụ kiện chống lại bất kỳ bên nào bao gồm cả Khách Hàng để yêu cầu bất kỳ biện pháp phù hợp nào hoặc tuyên bố nào được đưa ra bởi bất kỳ tòa án nào, thì tất cả các khoản tiền phạt, tổn thất, thiệt hại, yêu cầu thanh toán, phí tổn, lệ phí và chi phí (pháp lý hoặc chi phí khác) mà tòa án có thể ban hành chống lại Ngân Hàng hoặc Ngân Hàng có thể phải gánh chịu sẽ được bồi thường đầy đủ bởi Khách Hàng.

The Customer further agrees that should the Bank be sued or be made a party in any suit arising out of the Bank's action in Freezing of the Account herein or should the Bank before or after the Freezing of the Account commence any suit against any party including the Customer for any appropriate relief or declaration to be made by any court, all penalties, losses, damages, claims, expenses, charges and costs (legal or otherwise) which may be awarded by the court against the Bank or which the Bank may incur shall be fully indemnified by the Customer.

- (vi) Trong khi hành động theo bất kỳ điều khoản, điều kiện và quy định nào trong Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này, Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không bị tuyên bố là có nghĩa vụ hay trách nhiệm về bất kỳ tổn thất, thiệt hại, phí tổn hoặc chi phí nào mà Ngân Hàng có thể được yêu cầu thanh toán trên cơ sở rằng Ngân Hàng chưa nhận được thông báo về các sự kiện liên quan được đề cập tại Điều 10.1(i) vì lý do thông báo đó không đúng quy tắc, không hợp lệ, có lỗi, nhầm lẫn, vô hiệu hoặc bất kỳ lý do nào khác dựa trên bất kỳ căn cứ nào khác.

In so acting pursuant to any terms, conditions and provisions herein the Customer agrees that the Bank shall not be held liable or responsible for any losses, damages, expenses or costs whatsoever which may be claimed against the Bank on the grounds that the Bank has not been served with notification of the relevant events mentioned in Clause 10.1(i) by reason of the notification being irregular, invalid, erroneous, mistaken, void or by reason of any other grounds.

10.3 ĐÓNG TÀI KHOẢN/ CLOSURE OF ACCOUNT

- (i) Việc đóng Tài Khoản phải bằng văn bản hoặc bằng các phương thức thay thế khác được Ngân Hàng chấp nhận. Đối với Các Tài Khoản Chung, việc đóng Tài Khoản phải phù hợp với các điều khoản và/hoặc điều kiện của Văn Bản Ủy Quyền được Khách Hàng cung cấp cho Ngân Hàng.

The closure request must be in writing or alternative methods which are accepted by The Bank. For Joint Accounts, the closure of the Account shall be in accordance with the terms and/or conditions of the Mandate submitted to the Bank by the Customer.

- (ii) Ngân Hàng giữ quyền đóng bất kỳ Tài Khoản nào thuộc các trường hợp sau đây:

The Bank reserves the right to close any of the Accounts falling under the following categories:

- Ngân Hàng nhận được yêu cầu đóng Tài Khoản bằng văn bản từ Khách Hàng;
the Bank receives a written request to close the Account from the Customer;
- Khách Hàng được tuyên bố là phá sản hoặc giải thể;
the Customer is declared bankrupt or wound up;
- Khách Hàng vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào theo Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này, Các Điều Kiện Cụ Thể hoặc bất kỳ cam kết nào khác với Ngân Hàng; hoặc
the Customers breach any obligations under these General Terms and Conditions, Specific Conditions or any other undertakings with the Bank; or
- bất kỳ trường hợp nào khác được pháp luật Việt Nam quy định;
in any other cases as provided for by the laws of Vietnam;
- bất kỳ Tài Khoản nào không thỏa mãn yêu cầu về số dư tối thiểu của Ngân Hàng vào từng thời điểm;
any Account that does not meet the minimum balance as required by the Bank from time to time;
- bất kỳ Tài Khoản nào tiếp tục ở trong tình trạng thấu chi do chưa thanh toán phí dịch vụ.
any Account that continues to remain overdrawn due to service charges.
- bất kỳ Tài Khoản nào mà, theo ý kiến của Ngân Hàng, đã được kiểm soát không tốt.
any Account that, in the opinion of the Bank, has been unsatisfactorily conducted.

- (iii) Ngoài các quyền của Ngân Hàng được quy định tại Điều 10.2(ii) trên đây, Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng giữ quyền đóng bất kỳ Tài Khoản nào theo quyền quyết định tuyệt đối của Ngân Hàng mà không cần đưa ra bất kỳ lý do nào, bằng việc thông báo không muộn hơn 60 ngày trước ngày đóng Tài Khoản cho Khách Hàng.

In addition to the Bank's rights contained in Clause 10.2(ii) above, the Customer agrees that the Bank reserves the right to close any Account at the absolute discretion of the Bank without the necessity to give any reasons, by giving a notice not less than 60 days prior to the date of such closure to the Customer.

- (iv) Khách Hàng phải tuân thủ tất cả các yêu cầu của Ngân Hàng, nếu có, đối với việc đóng Tài Khoản.

The Customer shall comply with all the Bank's requirements, if any, for the closure of the Account.

- (v) Ngân Hàng giữ quyền ấn định bất kỳ khoản phí nào, trong trường hợp áp dụng, do Ngân Hàng quyết định vào từng thời điểm để thực hiện việc đóng Tài Khoản.

The Bank reserves the right to levy service charges, where applicable, determined by the Bank from time to time for executing the closure of the Account.

11. TÀI KHOẢN KHÔNG HOẠT ĐỘNG/KHÔNG GIAO DỊCH /CÁC KHOẢN TIỀN KHÔNG YÊU CẦU THANH TOÁN

INACTIVE/ DORMANT ACCOUNTS /UNCLAIMED MONIES

- 11.1 Các Tài Khoản không có giao dịch ghi nợ và/hoặc ghi có (ngoài các giao dịch ghi nợ và/hoặc ghi có do Ngân Hàng thực hiện cho mục đích ghi có tiền lãi vào tài khoản hoặc ghi nợ phí và/hoặc lệ phí phải trả bởi Chủ Tài Khoản cho Ngân Hàng) trong 180 ngày trở lên hoặc trong một thời hạn khác do Ngân Hàng toàn quyền quyết định tùy từng thời điểm sẽ được coi là các tài khoản không hoạt động.

Accounts with no debit and/or credit transaction (other than credit and/or debit transaction conducted by the Bank for the purposes of crediting interest into the account or debiting for fees and/or charges payable by Account Holder to the Bank) for 180 days or more or for other period at the Bank's sole discretion from time to time will be deemed as dormant accounts.

- 11.2 Đối với Tài Khoản đã được phân loại là tài khoản không hoạt động theo Điều 11.1 trên đây, thì sẽ không được phép thực hiện các giao dịch ghi có và/hoặc ghi nợ (ngoài các giao dịch ghi có và/hoặc ghi có do Ngân Hàng thực hiện cho mục đích ghi có tiền lãi vào tài khoản hoặc ghi nợ phí và/hoặc lệ phí phải trả bởi Chủ Tài Khoản cho Ngân Hàng) trên Tài Khoản trừ khi và cho đến khi tài khoản đã được hoạt động trở lại theo Điều 11.3 dưới đây.

For Account which has been classified as dormant pursuant to Clause 11.1 above, no credit and/or debit transaction (other than credit and/or debit transaction conducted by the Bank for the purposes of crediting interest into the account or debiting for fees and/or charges payable by Account Holder to the Bank) on the Account shall be allowed unless and until the account has been reactivated pursuant to Clause 11.3 below.

- 11.3 Để kích hoạt một tài khoản không hoạt động, Khách Hàng phải thực hiện các công việc sau đây tại bất kỳ chi nhánh nào của Ngân Hàng:

To activate a dormant account, the Customer must initiate the following at any of the Bank's branches:

- (i) một giao dịch séc tiền mặt ghi nợ hoặc một khoản tiền gửi bằng tiền mặt tại quầy, phụ thuộc vào việc xác thực nhận diện Khách Hàng; hoặc

an over the counter debit cash transaction or a cash deposit, subject to verification of the identity of the Customer; or

- (ii) một khoản giao dịch ghi nợ hoặc ghi có bằng chuyển khoản, phụ thuộc vào việc xác thực nhận diện Khách Hàng.

a transfer to debit or credit inward fund or, subject to verification of the identity of the Customer.

- 11.4 Ngân Hàng giữ quyền ấn định phí dịch vụ, trong trường hợp áp dụng, do Ngân Hàng quyết định vào từng thời điểm để duy trì các tài khoản không hoạt động và/hoặc không yêu cầu thanh toán.

The Bank reserves the right to levy service charges, where applicable, determined by the Bank from time to time for maintaining dormant and/or unclaimed accounts.

12. DỮ LIỆU GIAO DỊCH VÀ THÔNG BÁO/ TRANSACTION RECORD AND NOTIFICATION

- 12.1 Ngân Hàng sẽ phát hành Bản Sao Kê Tài Khoản hàng tháng gửi cho Khách Hàng qua email đã đăng ký hoặc bằng phương thức khác theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng, liệt kê các giao dịch trong kỳ. Khách Hàng có thể tra cứu thông tin các Tài Khoản (bao gồm Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn) và các giao dịch với Ngân Hàng bằng các phương thức: (i) liên hệ với cán bộ quản lý Tài Khoản của Khách Hàng or (ii) phương thức khác được Ngân Hàng thông báo trước cho Khách Hàng tùy từng thời điểm.

A monthly Account Statement will be issued by the Bank and sent via registered email or in any other manner as the Bank may decide, listing out the transactions during the period. Customer may retrieve the Accounts (including TD Account) and banking transaction information by the following methods: (i) contacting the designated Customer's Account manager or by other method which will be priorly notified by the Bank to the Customer from time to time.

- 12.2 Khách Hàng phải xem xét các giao dịch được ghi chép lại trong lịch sử giao dịch hoặc sao kê được cung cấp trực tuyến và/hoặc bản sao kê hàng tháng và thông báo cho Ngân Hàng về bất kỳ lỗi, sai sót, chênh lệch, yêu cầu thanh toán hoặc ghi nợ hoặc các nội dung không được phép. Nếu Khách Hàng không thông báo cho Ngân Hàng về việc không nhận được sao kê và có được bản sao kê nêu trên hoặc không thông báo cho Ngân Hàng về bất kỳ lỗi, chênh lệch, yêu cầu thanh toán hoặc ghi nợ hoặc các nội dung không được phép trong lịch sử giao dịch hoặc sao kê được cung cấp trực tuyến và/hoặc bản sao kê hàng tháng trong vòng 15 ngày kể từ ngày đăng tải giao dịch trực tuyến hoặc ngày sao kê, tùy từng trường hợp, thì Khách Hàng sẽ được coi như đã chấp nhận hoàn toàn tất cả các bút toán trong sao kê được cung cấp trực tuyến và/hoặc bản sao kê hàng tháng, tùy từng trường hợp, là trung thực và chính xác về mọi khía cạnh.

The Customer is required to review the transactions recorded in the transaction history or statement made available online and/or the monthly account statement and notify the Bank of any errors, irregularities, discrepancies, claims or unauthorized debits or items. If the Customer fails to inform the Bank of the non-receipt of the statement and obtain the said statement or does not notify the Bank of any errors, discrepancies, claims or unauthorized debits or items in the transaction history or statement made available online and/or the monthly account statement within 15 days from the date of posting of the transaction online or the date of the statement, as the case may be, the Customer shall be deemed to have conclusively accepted all the entries contained in the statement made available online and/or monthly statement, as the case may be, as true and accurate in all respects

- 12.3 Ngân Hàng có thể không phát hành và hoặc cung cấp sao kê tài khoản nếu tài khoản không hoạt động hoặc giao dịch trong một khoảng thời gian do Ngân Hàng quyết định. Ngân Hàng cũng có thể ngừng phát hành và/hoặc cung cấp sao kê tài khoản nếu bản sao kê không được nhận hoặc giao bất kỳ lý do nào.

The Bank may not issue and or make available the account statement if the account is dormant or inactive for a period as determined by the Bank. The Bank may also discontinue issuing and/or making available the account statements if the statement is unclaimed or undeliverable for any reason.

13. TÀI KHOẢN CHUNG (ÁP DỤNG ĐỐI VỚI CÁC TÀI KHOẢN CHUNG ĐỨNG TÊN HAI CHỦ TÀI KHOẢN TRỞ LÊN)

JOINT ACCOUNTS (APPLICABLE TO JOINT ACCOUNTS IN THE NAMES OF TWO OR MORE ACCOUNT HOLDERS)

- 13.1 Tất cả các thỏa thuận, nghĩa vụ, quyền hạn, thẩm quyền và trách nhiệm có trong Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này sẽ được coi là các thỏa thuận, nghĩa vụ, quyền hạn, thẩm quyền và trách nhiệm liên đới và riêng rẽ. Mỗi Đồng Chủ Tài Khoản có trách nhiệm đối với tất cả các nghĩa vụ theo Tài Khoản Chung. Không có Đồng Chủ Tài Khoản nào được quyền đưa ra hoặc thi hành bất kỳ khiếu nại hoặc quyền nào chống lại bất kỳ Đồng Chủ Tài Khoản nào khác cạnh tranh với Ngân Hàng, cho dù liên quan đến bất kỳ khoản thanh toán nào theo Tài Khoản Chung hoặc theo cách khác; và không có Tài Khoản Chung nào nhận được lợi ích (toàn bộ hay một phần và dù bằng cách thế quyền hay theo cách khác) của bất kỳ quyền nào của Ngân Hàng liên quan đến Tài Khoản Chung. Ngân Hàng sẽ hoàn thành nghĩa vụ của mình bằng cách thông báo cho bất kỳ người nào đứng tên Tài Khoản Chung.

All agreements, obligations, powers, authorities and liabilities herein contained in these General Terms and Conditions shall be deemed to be joint and several. Each Joint Account Holder is liable for all obligations under the Joint Account. No Joint Account Holder may make or enforce any claim or right against any other Joint Account Holder in competition with the Bank, whether in respect of any payment under the Joint Account or otherwise; and no Joint Account will take the benefit (in whole or in part and whether by way of subrogation or otherwise) of any rights of the Bank in connection with the Joint Account. The Bank shall discharge its obligation by notifying any named in the Joint Account.

- 13.2 Các Đồng Chủ Tài Khoản có quyền và nghĩa vụ ngang nhau đối với Tài Khoản Chung của họ và việc sử dụng Tài Khoản Chung phải được sự chấp thuận của tất cả các Đồng Chủ Tài Khoản.

The Joint Account Holders have equal rights and obligations toward their Joint Account and the use of the Joint Account must be consented by all Joint Account Holders.

- 13.3 Các Đồng Chủ Tài Khoản có thể ủy quyền cho nhau hoặc cho người khác sử dụng và xử lý Tài Khoản Chung trong phạm vi các quyền và nghĩa vụ của họ. Việc ủy quyền phải được lập thành văn bản.

The Joint Account Holders may authorize each other or other persons to use and dispose of their Joint Account within the ambit of their rights and obligations. The authorization must be made in writing.

- 13.4 Các Đồng Chủ Tài Khoản sẽ liên đới và theo phần cam kết bồi thường và bảo đảm Ngân Hàng không bị tổn hại đối với các tổn thất, khiếu nại, yêu cầu, khiếu kiện, chi phí, phí tổn và các nghĩa vụ khác dù dưới bất kỳ hình thức nào và gánh chịu vào bất kỳ thời điểm nào phát sinh từ bất kỳ sự ủy quyền nào được đưa ra bởi bất kỳ đồng Chủ Tài Khoản nào.
The Joint Account Holders shall jointly and severally undertake to indemnify and hold the Bank harmless against losses, claims, demands, proceedings, costs, expenses and other liabilities whatsoever and whenever incurred arising from any authorization issued by any of the joint Account Holders.
- 13.5 Trong trường hợp bất kỳ Chủ Tài Khoản nào bị phá sản hoặc theo cách khác không có năng lực pháp lý để sử dụng Tài Khoản Chung, thì quyền sử dụng Tài Khoản Chung và các nghĩa vụ phát sinh từ việc sử dụng Tài Khoản Chung đó sẽ được giải quyết theo pháp luật Việt Nam. Trong bất kỳ hoàn cảnh nào, việc một Đồng Chủ Tài Khoản bị phá sản hoặc không còn năng lực để sử dụng tài khoản sẽ không ảnh hưởng đến trách nhiệm của một Đồng Chủ Tài Khoản khác.
In the event of bankruptcy or otherwise legally incompetent to operate the Joint Account of any of the Joint Account Holders, the right to use the Joint Account and obligations arising from the use of such Joint Account shall be settled in accordance with the laws of Vietnam. In any circumstances, the bankruptcy or incompetence to operate of one Joint Account Holder will not affect the liability of another Joint Account Holder.
- 13.6 Trừ khi có thỏa thuận khác, Ngân Hàng sẽ gửi thông báo, thư từ và trao đổi liên lạc liên quan đến việc sử dụng Tài Khoản Chung, các Dịch Vụ cho một Đồng Chủ Tài Khoản theo chỉ định bằng văn bản của Các Đồng Chủ Tài Khoản. Các Đồng Chủ Tài Khoản xác nhận và đồng ý rằng các thông báo thư từ và trao đổi liên lạc được gửi đến Đồng Chủ Tài Khoản được chỉ định sẽ được xem như được gửi và nhận bởi tất cả các Đồng Chủ Tài Khoản và có giá trị ràng buộc tất cả các Đồng Chủ Tài Khoản đó.
Unless otherwise agreed, the Bank shall send notifications, correspondence and communication pertaining to the use of Joint Account, Services to one Joint Account Holder as designated in writing by all Joint Account Holders.. The Joint Account Holders acknowledge and agree that such notifications, letter and communication sent to the designated Joint Account Holder shall be deemed as delivered to and received by all Joint Account Holders and bound on all Joint Account Holders.

14. QUYỀN ĐỐI TRỪ VÀ QUYỀN GHI NỢ/ RIGHT OF SET-OFF AND RIGHT OF DEBIT

- 14.1 Ngân Hàng giữ quyền phối hợp, hợp nhất bất kỳ Tài Khoản nào của Khách Hàng duy trì tại Ngân Hàng và /hoặc đối trừ và/hoặc chuyển giao, mà không cần thông báo trước cho Khách Hàng, bất kỳ số dư có nào trong các Tài Khoản vào việc hoặc cho mục đích thanh toán bất kỳ khoản nợ nào của Khách Hàng đối với Ngân Hàng, cho dù các khoản nợ đó đối với Ngân Hàng là thực tế, dự kiến, chính yếu, bảo đảm, theo phần, liên đới, phát sinh trong vai trò là một Khách Hàng và/hoặc người bảo đảm và/hoặc bên cung cấp khoản bồi thường và/hoặc biện pháp bảo đảm, hoặc bằng các loại tiền tệ khác ("**Khoản Nợ**"). Trong khi chờ Ngân Hàng thực hiện việc đối trừ nói trên, Ngân Hàng được quyền giữ lại và/hoặc tạm ngừng việc thanh toán bất kỳ khoản tiền nào từ số dư của Tài Khoản. Để tránh hiểu nhầm, Khách Hàng đồng ý rằng quyền của Ngân Hàng trong việc giữ lại hoặc tạm hoãn việc thanh toán và/hoặc đối trừ được áp dụng đối với và có thể được thực hiện bởi Ngân Hàng trong trường hợp hoặc liên quan đến (a) Tài Khoản Chung và hoặc bất kỳ các Tài Khoản Chung khác của Khách Hàng trong đó số dư có của các Tài Khoản đó được sử dụng để đối trừ Khoản Nợ phát sinh đối với Ngân Hàng bởi bất kỳ một hay nhiều Đồng Chủ Tài Khoản và hoặc bởi bất kỳ một hay nhiều Đồng Chủ Tài Khoản đối với bất kỳ chủ thể nào khác và cho dù Khoản Nợ đã đề cập phát sinh đối với Ngân Hàng là thực tế, dự kiến, chính yếu, bảo đảm, theo phần, liên đới, phát sinh trong vai trò là bên vay và hoặc người bảo đảm và hoặc bên cung cấp khoản bồi thường và hoặc biện pháp bảo đảm; (b) Ngân Hàng đã được thông báo rằng Chủ Tài Khoản và bất kỳ Đồng Chủ Tài Khoản nào đã bị phá sản hoặc thông báo phá sản và đơn đề nghị phá sản hoặc giải thể đã được nộp chống lại Chủ Tài Khoản và/hoặc bất kỳ Đồng Chủ Tài Khoản nào; (c) Ngân Hàng đã thông báo rằng Chủ Tài Khoản hoặc bất kỳ Chủ Tài Khoản nào đã bị tuyên bố là bị phá sản hoặc giải thể; và (d) Ngân Hàng đã được thông báo về việc qua đời của Khách Hàng hoặc việc qua đời của bất kỳ một hay nhiều Đồng Chủ Tài Khoản.
*The Bank reserves the right to combine, consolidate any Account of the Customer maintained with the Bank and or set off and or transfer, without prior notice to the Customer, any credit balance in the Accounts in or towards satisfaction of any of the Customer's liabilities to the Bank , whether such liabilities to the Bank are actual, contingent, primary, collateral, several, joint , incurred in the capacity as a Customer and or surety and or indemnity or and or security provider, or in other currencies ("the **Indebtedness**"). Pending the Bank effecting the said set off, the Bank shall have the right to withhold and or suspend payment of any monies from the credit balance of the Accounts. For avoidance of doubt, the Customer agrees that the Bank's right of withholding or suspension of payment and or set off are applicable to and can be exercised by the Bank where or in respect of (a) Joint Account and or any other Joint Accounts of the Customers where the credit balance thereof are being utilized to set off Indebtedness incurred to the Bank by any one or more of the Joint Account Holders and or by any one or more of the Joint Account Holders with any other persons and whether the said Indebtedness incurred to the Bank are actual, contingent, primary, collateral, several, joint, incurred in the capacity as borrower and or surety and or indemnity or and or security provider; (b) the Bank had been notified that the Account Holder and or any one or more of the Joint Account Holders had committed an act of bankruptcy and or a*

bankruptcy notice and or petition for bankruptcy or winding up had been filed against the Account Holder and or any one or more of the Joint Account Holders; (c) the Bank had been notified that the Account Holder or any one or more of the Joint Account Holders had been declared as a bankrupt or wound up; and (d) the Bank had been notified of the death of the Customer or the death of any one or more of the Joint Account Holders.

- 14.2 Khách Hàng ủy quyền không hủy ngang cho Ngân Hàng ghi nợ Tài Khoản cho mục đích thực hiện thanh toán, hoàn trả và/hoặc hoàn lại cho Ngân Hàng và/hoặc thực hiện thanh toán và/hoặc hoàn trả khoản tiền liên quan cho các bên thứ ba theo hoặc phát sinh từ các mục sau:

The Customer irrevocably authorizes the Bank to debit the Account for the purpose of effecting payment, repayment and/or reimbursement to the Bank and/or effecting payment and/or repayment of the relevant amount to third parties under or arising out of the following:

- (a) các khoản phí, chi phí, phí tổn, lệ phí phải trả liên quan đến Tài Khoản theo các điều khoản trong Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này và/hoặc gánh chịu theo bất kỳ cách thức nào bởi và hoặc được tính cho Ngân Hàng liên quan đến bất kỳ dịch vụ nào được Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng;
fees, costs, expenses, charges payable in relation to the Account pursuant to the terms herein and/or howsoever incurred and or charged by the Bank in relation to any services provided by the Bank to the Customer;
- (b) các khoản thuế (bao gồm, nhưng không giới hạn ở, thuế hàng hóa và thuế dịch vụ), lệ phí chứng từ và bất kỳ khoản thuế hoặc lệ phí nào khác được ấn định bởi chính phủ và phải trả bởi Khách Hàng liên quan đến Tài Khoản và/hoặc bất kỳ các dịch vụ hoặc phương tiện giao dịch khác được Ngân Hàng cung cấp cho hoặc vì quyền lợi của Khách Hàng;
taxes (including, without limitation, goods and services tax), stamp duty and any other levies or charges which are imposed by the government and payable by the Customer in respect of the Account and or any other services or facilities provided by the Bank to or for the benefit of the Customer;
- (c) tổn thất và/hoặc thiệt hại dù phải gánh chịu hoặc chi trả theo cách thức nào bởi Ngân Hàng trong khi thực hiện bất kỳ yêu cầu và chỉ thị nào của Khách Hàng và/hoặc trong việc cung cấp dịch vụ liên quan đến Tài Khoản như được quy định tại các điều khoản của Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này;
loss and/or damage howsoever suffered or incurred by the Bank in carrying out any requests and instructions of the Customer and/or in providing the services in relation to the Account as provided in these General Terms and Conditions herein;
- (d) các khoản tiền phát sinh từ bất kỳ khoản bồi thường và hoặc bảo lãnh nào được Khách Hàng thực hiện vì lợi ích của Ngân Hàng liên quan đến việc cung cấp bất kỳ dịch vụ và phương tiện giao dịch bởi Ngân Hàng cho Khách Hàng theo các điều khoản của Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này;
amounts arising from any indemnities and or guarantees given by the Customer in favour of the Bank in relation to the provision of any services and facilities by the Bank to the Customer pursuant to the terms herein;
- (e) các khoản thanh toán được thực hiện, chuyển khoản hoặc ghi có vào Tài Khoản vì lý do sai sót của Ngân Hàng và/hoặc do khiếu nại của bất kỳ bên thứ ba nào rằng khoản tiền liên quan đã bị thanh toán nhầm bởi bên thứ ba vào Tài Khoản và hoặc do khiếu nại của bên thứ ba rằng bên thứ ba đó đã bị lừa dối, gian lận hoặc bị làm cho hiểu nhầm dẫn đến việc thực hiện thanh toán vào Tài Khoản và/hoặc bởi vì bất kỳ lỗi hay sự cố nghiệp vụ hoặc hệ thống nào của Ngân Hàng và/hoặc bất kỳ nguyên nhân nào khác vượt ra ngoài tầm kiểm soát hợp lý của Ngân Hàng;
payments made, transferred or credited into the Account by virtue of the Bank's error and or by virtue of the claim of any third parties that the relevant amount had been mistakenly paid by the third party into the Account and or by virtue of the claim of the third party that he or she had been deceived, defrauded or misled into making the payment into the Account and or by virtue of any of the Bank's operational and or systems errors or malfunctioning and or any other causes which is or are beyond the Bank's reasonable control;
- (f) séc và hoặc bất kỳ công cụ tiền tệ nào khác mà sau đó bị từ chối vì bất kỳ lý do nào và trong trường hợp các séc và/hoặc công cụ tiền tệ này được Ngân Hàng ghi có vào Tài Khoản trước đó;
cheques and or any other money instruments which were subsequently dishonoured due to whatsoever reasons and where the proceeds of these cheques and/or money instruments were credited by the Bank into the Account earlier;
- (g) các số tiền được ghi có vào Tài Khoản do có bất kỳ nghi ngờ nào về bất kỳ công cụ/ chỉ thị bị làm giả/ giao dịch gian lận, cho dù có hay không có sự tham gia của Khách Hàng;
sums credited into the Account as a result of any suspicion of any tampered instrument/ instructions/ fraudulent transaction, whether with or without the Customer's involvement;

- (h) các khoản thanh toán theo Tài Khoản được yêu cầu thanh toán bởi các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam căn cứ vào bất kỳ quy định pháp luật nào có hiệu lực vào từng thời điểm;
payments under the Account which are requested to be paid by the competent authorities of Vietnam pursuant to any applicable law in force from time to time;
- (i) phí luật sư, phí tổn và chi phí tạm ứng (trên cơ sở luật sư – khách hàng và bồi hoàn đầy đủ) gánh chịu bởi Ngân Hàng liên quan đến bất kỳ:
legal fees, disbursements expenses and costs (on a solicitor- client and full indemnity basis) incurred by the Bank in relation to any:
- việc thu hồi bất kỳ khoản nợ nào theo bất kỳ khoản tín dụng hoặc khoản vay được Ngân Hàng cấp cho Khách Hàng;
recovery of any indebtedness under any facilities or loans granted by the Bank to the Customer;
 - vụ kiện ra tòa được đệ trình và được tổng đạt đến Ngân Hàng và trong đó Ngân Hàng là bên bị kiện ra tòa liên quan đến Tài Khoản và hoặc bất kỳ các tài khoản nào khác của Khách Hàng được duy trì tại Ngân Hàng;
garnishee proceedings filed and served on the Bank and where the Bank is named as a garnishee in respect of the Account and or any other accounts of the Customer maintained with the Bank;
 - thủ tục xác định bên nguyên hoặc bất kỳ thủ tục tòa án nào khác được đệ trình bởi Ngân Hàng liên quan đến Tài Khoản và hoặc bất kỳ các tài khoản nào khác của Khách Hàng được duy trì tại Ngân Hàng;
interpleader or any other court proceedings filed by the Bank in respect of the Account and or any other accounts of the Customer maintained with the Bank;
 - biện pháp khẩn cấp hoặc bất kỳ thủ tục tố tụng tòa án nào khác được khởi xướng đối với Tài Khoản và hoặc bất kỳ các tài khoản nào khác của Khách Hàng được duy trì tại Ngân Hàng, cho dù Ngân Hàng có được nêu tên là một bên hay không; và
injunction or any other court proceedings initiated against the Account and or any other accounts of the Customer maintained with the Bank, whether or not the Bank is named as a party; and
 - các thủ tục tố tụng được đệ trình chống lại Ngân Hàng bởi Khách Hàng hoặc bất kỳ bên nào khác liên quan đến Tài Khoản và hoặc bất kỳ bất kỳ các tài khoản nào khác của Khách Hàng được duy trì tại Ngân Hàng và trong trường hợp Ngân Hàng thắng kiện trong việc tự bảo vệ đối với các thủ tụng tố tụng đó.
legal proceedings filed against the Bank by the Customer or any other party involving the Account and or any other accounts of the Customer maintained with the Bank and where the Bank is successful in its defence of the said legal proceedings.
- (j) các khoản tạm ứng cho Khách Hàng và hoặc bất kỳ bên thứ ba nào theo bất kỳ thu xếp nào được ký kết giữa Ngân Hàng và Khách Hàng và hoặc theo bất kỳ khoản tín dụng nào được Ngân Hàng cấp cho Khách Hàng.
advance payments paid to the Customer and or any third party under any arrangement entered into between the Bank and the Customer and or under any facility granted by the Bank to the Customer.

- 14.3 Trong khi chưa ghi nợ vào Tài Khoản theo Điều 14.2, Ngân Hàng có quyền giữ lại và/hoặc tạm ngừng việc thanh toán bất kỳ khoản tiền nào từ số dư ợ của Tài Khoản.
Pending the debit of the Account pursuant to Clause 14.2, the Bank shall have the right to withhold and or suspend payment of any monies from the credit balance of the Account.

15. GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM/ LIMITATION OF LIABILITY

- 15.1 Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm và Khách Hàng phải bồi thường đầy đủ cho Ngân Hàng và bảo đảm Ngân Hàng không bị tổn hại đối với tất cả các tổn thất, chi phí, phí tổn, thuế (bao gồm nhưng không giới hạn ở thuế GTGT) hoặc thuế quan mà Khách Hàng hoặc Ngân Hàng có thể phải gánh chịu liên quan đến bất kỳ hoặc tất cả các tài khoản dưới mọi hình thức hoặc việc Ngân Hàng thực hiện bất kỳ chỉ thị nào (bất kể các chỉ thị đó có thể là không trung thực hoặc không được phép đưa ra) hoặc nếu bất kỳ tài khoản nào của Khách Hàng hoặc bất kỳ phần nào của các tài khoản đó bị giảm đi hoặc phong tỏa bởi bất kỳ cơ quan chính phủ hoặc cơ quan có thẩm quyền nào.
The Bank shall not be responsible for and the Customer shall fully indemnify the Bank and hold the Bank harmless against all losses, costs, expenses, taxes (including without limitation VAT) or duties which may be incurred by the Customer or the Bank in connection with any or all of the accounts whatsoever or the Bank's execution of any instructions (notwithstanding such instructions may be fraudulent or unauthorized) or if any of the Customer's accounts or any part thereof is reduced or frozen by any government or official authority.

15.2 Khách Hàng đồng ý thêm rằng tất cả các quỹ, tiền, chứng khoán và bất kỳ vật có giá và tài sản nào khác thuộc về Khách Hàng và được gửi vào Ngân Hàng theo Tài Khoản và hoặc bất kỳ các tài khoản nào khác của Khách Hàng ("**Tài Sản**") sẽ tự động trở thành biện pháp bảo đảm cho Ngân Hàng và Ngân Hàng được quyền (i) đối trừ và hoặc ghi nợ bất kỳ khoản tiền nào trong Tài Sản cho mục đích thực hiện thanh toán bất kỳ khoản nợ nào mà Khách Hàng còn nợ Ngân Hàng như được quy định tại Điều 14 của Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này (ii) giữ lại hoặc tạm giữ các tài sản và/hoặc xuất trình để nhận thanh toán theo Tài Khoản cho đến khi các khoản nợ của Khách Hàng đối với Ngân Hàng được quy định tại Hợp đồng này được thanh toán hết với Ngân Hàng.

*The Customer further agrees that all funds, monies, securities and other whatsoever valuables and properties belonging to the Customer and deposited with the Bank under the Account and or any other accounts of the Customer (**'the Properties'**) shall automatically become security to the Bank and the Bank shall be entitled to (i) set-off and or debit any monies comprised in the Properties for the purpose of effecting payment of any liabilities incurred by the Customer to the Bank as provided under the provisions of Clause 14 herein (ii) retain or withhold the properties and/or presented for payment under the Account until the Customer's liabilities to the Bank provided herein are fully settled with the Bank.*

16. KHÔNG CHUYỂN NHƯỢNG VÀ BIỆN PHÁP BẢO ĐẢM / NO ASSIGNMENT AND SECURITY INTERESTS

Nếu không có chấp thuận bằng văn bản của Ngân Hàng, Khách Hàng không được chuyển nhượng và hoặc tạo lập bất kỳ biện pháp bảo đảm nào bằng các quyền, quyền sở hữu, quyền lợi và lợi ích của bất kỳ Tài Khoản nào bao gồm nhưng không giới hạn ở tất cả các khoản tiền trong Tài Khoản đó vì lợi ích của bất kỳ chủ thể nào ngoài các biện pháp bảo đảm được tạo lập vì lợi ích của Ngân Hàng.

The Customer may not without the written consent of the Bank assign and or create any security interest over the rights, titles, benefits and interests of any Account including but not limited to all monies maintained thereunder in favour of any person other than security interests created in favour of the Bank.

17. CÔNG BỐ THÔNG TIN/ DISCLOSURE OF INFORMATION

17.1 Khách Hàng đồng ý và xác nhận rằng Ngân Hàng được phép tiết lộ bất kỳ thông tin nào liên quan đến Khách Hàng (bao gồm, nhưng không giới hạn ở, liên quan đến bất kỳ giao dịch nào của Khách Hàng, điều kiện tài chính, (các) Tài Khoản và Dịch Vụ) cho bất kỳ hoặc tất cả các đối tượng sau:

The Customer agrees and acknowledges that the Bank is authorised to disclose any information regarding the Customer (including, without limitation, relating to any of their transactions, financial condition, Account(s) and Services) to any or all of the following subjects:

- (i) bất kỳ bên nhận chuyển nhượng thực tế hay dự kiến nào của Ngân Hàng, hoặc bên tham gia hoặc bên tham gia phụ vào hoặc bên nhận chuyển giao bất kỳ quyền nào của Ngân Hàng liên quan đến Khách Hàng theo một nghĩa vụ bảo mật đối với Ngân Hàng hoặc bất kỳ Thành Viên Tập Đoàn CIMB (như được định nghĩa dưới đây) nào;
any actual or proposed assignee of the Bank, or participant or sub-participant in or transferee of any of its rights in relation to the Customer under a duty of confidentiality to the Bank or any CIMB Group Member (as defined herein);
- (ii) trụ sở chính, văn phòng, chi nhánh, công ty con, công ty liên quan hoặc liên kết của Ngân Hàng ("**Thành Viên Tập Đoàn CIMB**"), nhân viên hoặc đại lý của Ngân Hàng;
*the Bank's head office, offices, branches, subsidiaries, associated or affiliated entities ("**CIMB Group Members**"), employee or agent of the Bank;*
- (iii) bất kỳ kiểm toán viên hoặc cố vấn chuyên môn nào của Ngân Hàng hoặc bất kỳ Thành Viên Tập Đoàn CIMB nào theo một nghĩa vụ bảo mật đối với Ngân Hàng hoặc bất kỳ Thành Viên Tập Đoàn CIMB nào;
any auditors or professional advisers of the Bank or any CIMB Group Member under a duty of confidentiality to the Bank or any CIMB Group Member;
- (iv) bất kỳ đại lý hoặc bên thứ ba cung cấp dịch vụ nào của Ngân Hàng hoặc bất kỳ Thành Viên Tập Đoàn CIMB nào có nghĩa vụ bảo mật đối với Ngân Hàng hoặc bất kỳ Thành Viên Tập Đoàn CIMB nào;
any agents or third party service providers of the Bank or any CIMB Group Member who are under a duty of confidentiality to the Bank or any CIMB Group Member;
- (v) bất kỳ Cơ quan hữu quan hoặc chủ thể nào khác có thẩm quyền hợp pháp hoặc thẩm quyền quản lý nào mà Ngân Hàng, với quyền tự quyết định tuyệt đối của mình, cho là cần thiết hoặc nên thực hiện vào từng thời điểm;
any relevant Authority or other person with lawful or regulatory authority as the Bank shall in its absolute discretion deem necessary or desirable from time to time;
- (vi) bất kỳ chủ thể nào khi được yêu cầu thực hiện như vậy căn cứ vào trát của tòa hoặc lệnh của tòa án khác được ban hành từ bất kỳ khu vực tài phán áp dụng nào;

any person when required to do so pursuant to subpoena or other court process issued out of any applicable jurisdiction;

- (vii) bất kỳ chủ thể nào khi được yêu cầu thực hiện như vậy theo pháp luật của bất kỳ khu vực tài phán áp dụng nào; và
any person when otherwise required to do so in accordance with the laws of any applicable jurisdictions; and
- (viii) bất kỳ cơ quan trong nước hoặc nước ngoài nào mà Ngân Hàng hoặc bất kỳ Thành Viên Tập Đoàn CIMB có thỏa thuận hoặc thu xếp với cơ quan đó yêu cầu thông tin khách hàng hoặc thông tin Tài Khoản được tiết lộ, cho dù việc tiết lộ được thực hiện trực tiếp bởi Ngân Hàng hoặc thông qua một Thành Viên Tập Đoàn CIMB khác.
any local or foreign authority with whom the Bank or any CIMB Group Member has an agreement or arrangement which requires customer or Account information to be disclosed, whether the disclosure is made directly by the Bank or through another CIMB Group Member.

- 17.2 Khách Hàng cũng đồng ý và xác nhận rằng bất kỳ Thành Viên Tập Đoàn CIMB nào cũng có thể chuyển giao bất kỳ thông tin nào trên đây cho bất kỳ bên nào được đề cập trên đây là các đối tượng mà Ngân Hàng được phép tiết lộ thông tin bất kể địa điểm kinh doanh chính của bên đó ở trong hay ngoài quốc gia nơi Khách Hàng đặt trụ sở chính hoặc thông tin đó sau khi tiết lộ sẽ được thu thập, nắm giữ, xử lý hay sử dụng bởi bên đó dù toàn bộ hay một phần ở bên ngoài quốc gia nơi Khách Hàng đặt trụ sở chính.

The Customer also agrees and acknowledges that any CIMB Group Member may transfer any of the above information to any party referred to above to whom it is authorised to disclose the same notwithstanding that such party's principal place of business is outside of the Customer's country of domicile or that such information following disclosure will be collected, held, processed or used by such party in whole or part outside of the Customer's country of domicile.

18. CHUYỂN GIAO/ TRANSFER

Ngân Hàng có thể chuyển nhượng, ký mới, chuyển giao hay bằng cách khác xử lý tất cả hoặc bất kỳ quyền và/hoặc nghĩa vụ nào của mình theo giao dịch được thực hiện với Khách Hàng trong Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này mà không cần sự chấp thuận của Khách Hàng (hoặc của bất kỳ chủ thể nào khác). Khách Hàng đồng ý tuân thủ bất kỳ yêu cầu hợp lý nào mà Ngân Hàng có thể có để tạo lập hiệu lực cho việc chuyển nhượng, ký mới hoặc chuyển giao đó, bao gồm cả việc ký kết bất kỳ tài liệu nào hoặc thực hiện bất kỳ hành động nào mà Ngân Hàng có thể yêu cầu liên quan đến vấn đề này.

The Bank may assign, novate, transfer or otherwise deal with all or any of its rights and/or obligations under the transaction executed with the Customer hereof without the Customer's (or any other person's) consent. The Customer agrees to comply with any reasonable request the Bank may have to give effect to such assignment, novation or transfer, including executing any documents or performing any action as the Bank may require in this regard.

19. CÁC QUY ĐỊNH KHÁC/ MISCELLANEOUS

- 19.1 Tất cả các trao đổi được gửi Ngân Hàng bằng thư điện tử và hoặc dịch vụ tin nhắn (SMS) và hoặc bưu điện đến hoặc để lại tại địa chỉ được đăng ký mới nhất của Khách Hàng với Ngân Hàng, sẽ được coi như đã được giao đến và nhận bởi Khách Hàng.

All communication sent by the Bank by electronic mail and or short messaging service (SMS) and or by post to or left at the Customer's address last registered with the Bank, shall be deemed as delivered to and received by the Customer.

- 19.2 Trong trường hợp có khiếu nại liên quan đến bất kỳ Tài Khoản nào, Khách Hàng có thể gửi thư đến trung tâm hoặc chi nhánh tương ứng của CIMB mà tại đó Tài Khoản được duy trì. Nếu sự giải thích hoặc giải quyết của trung tâm hoặc chi nhánh của CIMB không thỏa mãn yêu cầu của Khách Hàng, thì Khách Hàng có thể liên hệ với Trung Tâm Chăm Sóc Khách Hàng của Ngân Hàng tại địa chỉ sau đây: Ngân Hàng TNHH CIMB Việt Nam, Tầng 2, Tòa Nhà Corner Stone, số 16 Phan Chu Trinh, Quận Hoàn Kiếm, Hà Nội, Việt Nam, số điện thoại: 1900 969696 hoặc +84 4 3266 3388, số fax: +84 4 3266 3389, email: cimbcare@cimb.com (hoặc địa chỉ số điện thoại, số fax và địa chỉ e-mail khác mà Ngân Hàng có thể thay đổi bằng cách thông báo cho Khách Hàng).

In the event of complaint relating to any Account, the Customer may lodge a note with the respective CIMB centre or branch at which the Account is maintained. Should the explanation or resolution provided by the CIMB centre or branch not be to the satisfaction of the Customer, the Customer may contact the Bank's Customer Resolution Department bearing the following address: CIMB Bank (Vietnam) Limited, Level 2, CornerStone Building, 16 Phan Chu Trinh Street, Hoan Kiem District, Hanoi, Vietnam, telephone number: 1900 969696 or +84 4 3266 3388, facsimile number: + 84 4 3266 3389, e-mail: cimbcare@cimb.com (or bearing such other address, telephone, facsimile numbers and e-mail address which the Bank may change by notification to the Customer).

- 19.3 Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này được lập bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, thì bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

These General Terms and Conditions shall be made in the English and Vietnamese. In the event of any conflict between the English text and the text in Vietnamese, the Vietnamese text shall prevail.

20. CAM ĐOAN/ DECLARATION

Khách Hàng xác nhận đã đọc, hiểu và đồng ý chịu ràng buộc bởi Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung. Khách Hàng đồng thời đồng ý rằng Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung cùng với Hồ Sơ Mở Tài Khoản và các điều khoản và điều kiện khác được quy định bởi Ngân Hàng đối với Khách Hàng liên quan đến bất kỳ Tài Khoản và/hoặc Dịch Vụ nào sẽ cấu thành hợp đồng hợp lệ ràng buộc Khách Hàng và Ngân Hàng.

The Customer confirms having read, understood and agreed to be bound by the General Terms and Conditions. The Customer also agrees that the General Terms and Conditions along with the Account Opening Documentation(s) and other terms and conditions provided by the Bank to the Customer in connection with any Account and/or Services shall constitute a valid, binding contract as between the Customer and the Bank.

21. CHỐNG RỬA TIỀN/ ANTI-MONEY LAUNDERING

21.1 Không phụ thuộc vào bất kỳ quy định trái ngược nào nêu trong Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này, Ngân Hàng không có nghĩa vụ phải thực hiện hoặc bỏ qua không thực hiện bất kỳ công việc nào nếu theo ý kiến hợp lý của Ngân Hàng thì việc thực hiện hoặc bỏ qua không thực hiện đó sẽ hoặc có thể cấu thành một vi phạm về chống rửa tiền, tài trợ chống khủng bố hoặc luật hoặc quy chế cấm vận kinh tế hoặc thương mại áp dụng đối với Ngân Hàng.

Notwithstanding any other provision contained in these General Terms and Conditions to the contrary, the Bank is not obliged to do or omit to do anything if it would, or might in its reasonable opinion, constitute a breach of any anti-money laundering, counter-terrorism financing or economic or trade sanctions laws or regulations applicable to the Bank.

21.2 Khách Hàng phải cung cấp ngay cho Ngân Hàng toàn bộ thông tin và tài liệu thuộc sở hữu, ủy thác hoặc kiểm soát của Khách Hàng được Ngân Hàng yêu cầu hợp lý để Ngân Hàng tuân thủ bất kỳ luật, quy chế chống rửa tiền, tài trợ chống khủng bố hoặc luật hoặc quy chế cấm vận kinh tế hoặc thương mại áp dụng đối với Ngân Hàng.

The Customer must forthwith provide to the Bank all information and documents that are within their possession, custody or control reasonably required by the Bank in order for the Bank to comply with any anti-money laundering, counter-terrorism financing or economic or trade sanctions laws or regulations applicable to the Bank.

21.3 Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có thể tiết lộ bất kỳ thông tin nào liên quan đến Khách Hàng cho bất kỳ cơ quan thi hành pháp luật nào, cơ quan quản lý hoặc tòa án trong trường hợp pháp luật hiện hành có yêu cầu.

The Customer agrees that the Bank may disclose any information concerning the Customer to any law enforcement entity, regulatory agency or court where required by any applicable laws.

21.4 Khách Hàng đồng ý thực hiện các quyền của mình và thực hiện các nghĩa vụ theo Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này phù hợp với luật, quy chế chống rửa tiền, tài trợ chống khủng bố hoặc luật hoặc quy chế cấm vận kinh tế hoặc thương mại áp dụng.

The Customer agrees to exercise their rights and perform their obligations under these General Terms and Conditions accordance with all applicable anti-money laundering, counter-terrorism financing or economic or trade sanctions laws or regulations.

21.5 Khách Hàng tuyên bố rằng Khách Hàng hành động nhân danh chính mình và không phải là trong vai trò một bên nhận ủy thác hoặc đại diện trừ khi được công bố khác đến Ngân hàng.

The Customer declares that the Customer is acting on its own behalf and not in a trustee or agency capacity unless otherwise disclosed to the Bank.